

# 創世記

## 上帝其創造

1 起頭，上帝創造天地。<sup>2</sup> 地是空虛，烏鵲々，深淵面頂暗々；上帝的神運行落水面。

<sup>3</sup> 上帝講：“着有光”，即有光。<sup>4</sup> 上帝看這光是好，上帝即分開光俗暗。<sup>5</sup> 上帝名這光叫做日當，名這暗叫做暝頭。有暝頭，有日當，這是頭蜀日。

<sup>6</sup> 上帝講：“水當央着有空氣”，擰分開上下其水。<sup>7</sup> 上帝即做空氣，使空氣頂勢其水俗空氣下底其水對當央分去；即有安生。<sup>8</sup> 上帝名這空氣叫天。有暝頭，有日當，這是第二日。

<sup>9</sup> 上帝講：“天下唔穠其水，着聚蜀位處，使陸地現出。”即有安生。<sup>10</sup> 這焦其塗，上帝名叫陸地；名水聚的位處叫海。上帝看安生是好。<sup>11</sup> 上帝講：“地着生結籽其草俗菜，連生果子其樹，果子包核，都憑伊其種類落地咧。”即有安生。

<sup>12</sup> 地即生結籽其草俗菜。俱各憑伊其種類，連結果子其樹，果子包核，都憑伊其種類。上帝看安生是好。<sup>13</sup> 有暝頭，有日當，這是第三日。

<sup>14</sup> 上帝講：“天頂着有發光其體，使分別日當暝頭。留做記號，會定四時、日期、年歲。<sup>15</sup> 並且發光落天，滿照落地咧。”即有安生。<sup>16</sup> 上帝做兩個大光，大其管日當，細其管暝頭，複做遐穠其星。<sup>17</sup> 上帝排列伊落天頂，滿照落地咧。<sup>18</sup> 擰管理日暝，分光俗暗。上帝看安生是好。<sup>19</sup> 有暝時，有日當，這是第四日。

<sup>20</sup> 上帝講：“水着滿生有活命其動物，複有爪飛落地上，頂勢都遇空氣當央。”<sup>21</sup> 上帝即做大魚，連水裡所生有活命其動物，都憑伊其種類。連各種飛其爪，都憑伊其種類。上帝看安生是好。<sup>22</sup> 上帝祝福伊講：“生育盡穠，充滿落海；爪亦生育盡穠落地。”<sup>23</sup> 有暝頭，有日當，這是第五日。

<sup>24</sup> 上帝講：“地着滿生活其物毛，都憑伊其種類。頭牲、蟲蟻、野獸，都憑伊其種類。”即有安生。<sup>25</sup> 上帝即做野獸，都憑伊其種類；頭牲都憑伊其種類；地上蟲蟻，都憑伊其種類。上帝看安生是好。

<sup>26</sup> 上帝講：“我各儂做儂，照我各儂其相，使伊管海咧魚、飛其爪、頭牲、俗凡動彈落地其

蟲蟻，連管共全地。”<sup>27</sup> 上帝即憑本身的相做儂，做伊即是照上帝其相。做啊丈夫，亦做婦娘。<sup>28</sup>

上帝祝福伊，上帝講：“生育盡穠，充滿落者地，地乞汝所管，連管海咧其魚、飛其爪、俗地上各種有活命其物毛。”<sup>29</sup> 上帝講：“滿地結籽其菜蔬，包核其果子樹，我都賜乞汝食，<sup>30</sup> 唔落地上走其野獸、空中飛其爪、俗動彈落地，各種活其物毛，我都賜青草乞伊食。”即有安生。<sup>31</sup> 上帝看所做其盡好。有暝頭，有日當，這是第六日。

2 天地萬物既然成了。<sup>32</sup> 邊第七日，上帝做物毛其功夫已經完竣，即落第七日安歇。<sup>33</sup> 因這蜀日，上帝做萬物其功夫已經完竣，即安歇。故此降福落這蜀日，定做聖日。

## 埃及園

<sup>4</sup> 創造天地來歷是安生，耶和華上帝做天地其曰。<sup>5</sup> 地咧未生草木，未生菜蔬，因耶和華上帝未落雨落地咧，亦無儂耕種這地。<sup>6</sup> 有霧露由地咧出，擰潤澤溼滿地。<sup>7</sup> 耶和華上帝用塗做儂，擰生氣噓入伊鼻腔，即成做有生神其儂。

<sup>8</sup> 耶和華上帝落東邊挨田設蜀個園，擰所做其儂放著方裡。<sup>9</sup> 耶和華上帝使地生各種其樹，會看咧，會食咧，當園其當央有生命其樹，亦有分別善惡其樹。<sup>10</sup> 有河從挨田流出，擰灌這園，這河由遐分做四葩。<sup>11</sup> 頭蜀條名比遜，環繞臉勝拉地其四圍，遐地方出產黃金。<sup>12</sup> 這地方其黃金「第一」好，亦出產比多拉（“比多拉”有儂翻譯做寶珠，有儂翻譯做乳香。），連朔杭寶石（“朔杭寶石”有儂翻譯做紅瑪瑙，有儂翻譯做青粹石）。<sup>13</sup> 第二條河名基訓，環繞落古實地四圍。<sup>14</sup> 第三條河名希底結（底格里斯），流落亞述東邊。第四條即是伯拉（幼發拉底）河。<sup>15</sup> 耶和華上帝即帶這儂，放落挨田園，使伊栽種看守。<sup>16</sup> 耶和華命伊講：“園中各樹其果子，汝會隨意罔食。<sup>17</sup> 唔這分別善惡樹其果子，汝毋通食。食有蜀日得々死。”

<sup>18</sup> 耶和華上帝講：“這儂單個住無甚物好，我懶做蜀個配偶幫助伊。”<sup>19</sup> 耶和華上帝擰塗做其塍野各種其野獸、空中飛其爪，帶邁亞當面前，

看這儂號伊做甚物，者穠有活命物毛其名，即憑亞當所稱其做定着。<sup>20</sup>亞當落六畜、飛其爪、都號啊名，喏亞當未得配偶幫助伊。<sup>21</sup>耶和華上帝使亞當好睺，取伊蜀條肋骨，即擰肉補滿遐位處。<sup>22</sup>耶和華上帝即將所擰落亞當身咧其肋骨做啊嬪娘儂，帶邁亞當頭前。<sup>23</sup>亞當講：

“這是我骨當央其骨，

肉當央其肉。

因伊是由丈夫儂身咧取出，

着稱伊叫嬪娘。”（憑希伯來原文，丈夫叫“伊施”，嬪娘叫“伊沙”，這兩句話，音有廝近，顯明嬪娘是由丈夫遐號名其意義。）

<sup>24</sup>故此儂離老爸娘嬪，恰老嬪連合，成做蜀體。

<sup>25</sup>夫婦兩個儂，赤身露體，亦無羞恥。

## 儂違背命令

**3** 耶和華上帝所做者個生物，無物會古怪落蛇。蛇恰身兜儂講：“圓裡燃個果子，上帝也都警戒汝毋通食咯？”<sup>2</sup>身兜儂應蛇講：“圓裡者穠樹其果子，我都會食咧。<sup>3</sup>唯獨圓裡有蜀莞樹其果子，上帝警戒講：‘毋通食，亦毋通摸，驚咧會邁死亡。’”<sup>4</sup>蛇對身兜儂講：“汝不一定死。<sup>5</sup>因上帝知汝食這果子許蜀日，入目珠會清。汝即像上帝會辨別善惡，故此警戒汝毋通食。”<sup>6</sup>身兜儂見這樹其果子會食，會看咧，複會益智慧，通思慕，即捨這果子食，複擰乞伊丈夫，伊丈夫亦食。<sup>7</sup>兩個儂其目珠即清，且見覺是赤身露體，即辦無花果其樹箬做裙。

<sup>8</sup>遭日頭斜，涼其風起，耶和華上帝行落園裡。亞當恰身兜儂聽聞耶和華上帝其聲音，即著落圓其樹縫，避耶和華上帝其面。<sup>9</sup>耶和華上帝叫亞當講：“汝著底落？”<sup>10</sup>伊應講：“我聽聞汝聲音著圓裡，因我露體其緣故，即驚，走去躲。”<sup>11</sup>上帝講：“方儂恰汝講汝露體咧？我禁止汝毋通食這樹其果子，汝有食咯？”<sup>12</sup>亞當講：“汝所賜我其嬪娘儂，擰這樹其果子乞我，我即食。”<sup>13</sup>耶和華上帝即勘嬪娘儂講：“汝怎生安生做咧？”嬪娘儂應講：“是蛇誘惑我，我正食。”

## 上帝其宣判

<sup>14</sup> 耶和華上帝即恰蛇講：

“汝既然做這事，

必定比遐穀六畜百獸更加受罵。

汝着用腹肚行擰，

蜀世食塗。

<sup>15</sup> 我慾使汝和嬪娘儂結仇；

汝其後裔恰伊其後裔亦結仇。

伊其後裔慾拍傷汝其頭，

汝欲拍傷伊其骭後盯。”

<sup>16</sup> 複恰嬪娘儂講：

“我得々使汝帶身盡苦，

生困喫虧，

汝得々想慕汝丈夫，

丈夫亦管汝。”

<sup>17</sup> 複恰亞當講：

“汝既然聽汝老嬪其話，

食我所禁止汝食其果子，

地得々因汝受罵，

汝得々蜀世儂勞苦，

正會食這地咧所出產其物毛。

<sup>18</sup> 地得々因為汝生刺草盡穢，

汝得々食地其菜。

<sup>19</sup> 一定汗流滿面，

正會得的其食。

得々歸到你所出其塗咧，

汝本來是塗，

得々再歸塗咧轉。”

<sup>20</sup> 亞當名伊其老嬪叫夏娃，（“夏娃”翻譯即是“生”其意義）因伊是攏總百姓其娘嬪。<sup>21</sup> 耶和華上帝替亞當連伊老嬪皮其衣裳乞頌。

## 乞逐出埃田園

<sup>22</sup> 耶和華上帝講：“儂已經會辨別善惡，彷彿像我各儂，驚咧伊伸手，亦捨生命樹其果子食，即會永生。”<sup>23</sup> 故此，耶和華上帝使這儂出埃田園，耕種伊「家己」所出其塗。<sup>24</sup> 即逐這儂出去，落埃田園東邊設基路兵，恰會「家己」舞其利劍，掃把守生命樹其塗。

**4** 亞當恰夏娃做蜀房間，即帶身生該隱（“該隱”翻譯即是“得着”其意義）講：“主使我得丈夫团。”<sup>1</sup>複生該隱伊弟亞伯。亞伯是映羊其儂，該隱是做膳其儂。<sup>2</sup>有蜀日，該隱掃土產乞主。<sup>3</sup>亞伯掃頭蜀胎生其羊，連這羊油來獻。主看顧亞伯連伊所獻其物毛，<sup>4</sup>無看顧該隱連伊所獻其物毛。該隱即變面大受氣。<sup>5</sup>主恰該隱講：“汝變面受氣是甚物緣故咧？<sup>6</sup>設使汝行善，乜見受納咯？汝若行惡，罪孽即伏落門前，伊亦得々想慕汝，汝復着管伊。”

## 該隱恰亞伯

<sup>8</sup> 以後該隱恰伊弟亞伯述這來歷，兩個儂落膳當央。該隱即爬起拍伊弟亞伯，剖伊。<sup>9</sup>主勘該隱講：“汝弟亞伯著底落？”該隱應講：“毋知。我也是看管我弟其儂咯？”<sup>10</sup>耶和華講：“汝有做甚物？汝弟其血有聲音由地底喊救我。<sup>11</sup>地開喙，由汝手接汝弟其血，汝得々受罵，得地其利益。<sup>12</sup>汝耕種地，地毋再替汝出力，汝得々流動落地土上。”<sup>13</sup>該隱對主講：“我受定罪盡重，我實々當得起。<sup>14</sup>主恰逐我離這地，毋容我再見主其面。我既然飄流落地土上，凡儂遇着我，得々剖我。”<sup>15</sup>主即恰該隱講：“凡剖該隱其儂得々受罰七倍。”主即掃記號賜乞該隱，免得儂遇着即剖伊。<sup>16</sup>由且該隱退，離主面前，去埃田東邊挪得地方住。

## 該隱其後代

<sup>17</sup> 該隱恰伊老嫗做蜀房，伊老嫗就帶身生以諾。許蜀時，該隱起蜀座城，即掃伊团其名號這城叫以諾。<sup>18</sup>以諾生以拉、以拉生米戶雅利、米戶雅利生瑪土撒利、瑪土撒利生拉麥。<sup>19</sup>拉麥討兩個老嫗，蜀個名亞大，蜀個名洗拉。<sup>20</sup>亞大生雅八，伊是住帳房映頭牲儂其祖宗。<sup>21</sup>伊弟名猶八，是彈琴吹簫儂其祖宗。<sup>22</sup>洗拉生土八該隱，是拍銅拍鐵師傅其祖宗，土八該隱其伊妹名拿瑪。<sup>23</sup>拉麥恰伊兩個老嫗講：

“亞大洗拉着聽我其聲音；

拉麥其老嫗聽我其話；

壯士傷我，我慾剖伊；

幼童害我，我慾害伊。

<sup>24</sup> 設使剖該隱，得々受罰七倍；  
若剖拉麥，得々受罰七十七倍。”

## 塞特恰以挪士

<sup>25</sup> 亞當複恰伊老嫗做蜀房，伊老嫗生团，名伊叫塞特（塞特翻譯即是“設立”其意義）講：“上帝因為我，立我蜀個团，替該隱所剖其亞伯。”

<sup>26</sup> 塞特亦生团，名伊叫以挪士。遐時節儂起手禱告耶和華其名。（或作，儂起手正稱上帝叫耶和華）

## 亞當其後代（代上1:1-4）

**5** 亞當其後裔約略記着下底。當上帝造儂時節，是照上帝其相造伊。<sup>2</sup>造男亦造女。當造伊其許蜀日，上帝掃福氣允伊，稱伊做儂。

<sup>3</sup> 亞當蜀百三十歲複生团，親像「家己」相，稱伊其名叫塞特。<sup>4</sup>亞當生塞特後，在世八百年，復再生男女团。<sup>5</sup>亞當歲壽食邁九百三十歲正死。

<sup>6</sup> 塞特蜀百零五歲生以挪士，<sup>7</sup>塞特生以挪士後，在世八百零七年，復再生男女团。<sup>8</sup>塞特歲壽食邁九百十二歲正死。

<sup>9</sup> 以挪士九十歲生該南，<sup>10</sup>以挪士生該南後，在世八百十五年，復再生男女团。<sup>11</sup>以挪士歲壽食邁九百零五歲正死。

<sup>12</sup> 該南七十歲生瑪勒列，<sup>13</sup>該南生瑪勒列後，在世八百四十年，復再生男女团。<sup>14</sup>該南歲壽食邁九百一十歲正死。

<sup>15</sup> 瑪勒列六十五歲生雅列，<sup>16</sup>瑪勒列生雅列後，在世八百三十年，復再生男女团。<sup>17</sup>瑪勒列歲壽食邁八百九十五歲正死。

<sup>18</sup> 雅列蜀百六十二歲生以諾，<sup>19</sup>雅列生以諾後，在世八百年，復再生男女团。<sup>20</sup>雅列歲壽食邁九百六十二歲正死。

<sup>21</sup> 以諾六十五歲生瑪土撒拉。<sup>22</sup>以諾生瑪土撒拉後，奉事上帝（“奉事上帝”原文是“恰上帝齊行”），在世三百年，復再生男女团。<sup>23</sup>以諾歲壽食邁三百六十五歲。<sup>24</sup>以諾奉事上帝，上帝接伊去，故此無著者世間。

<sup>25</sup> 瑪土撒拉蜀百八十七歲生拉麥，<sup>26</sup>瑪土撒拉生拉麥後，在世七百八十二年，復再生男女团。<sup>27</sup>瑪土撒拉歲壽食邁九百六十九歲正死。

<sup>21</sup> 拉麥蜀百八十二歲生囝。<sup>22</sup> 稱伊名叫挪亞（“挪亞”翻譯即是“安歇”其意義），講：“主晉罵者地，使我手做勞苦。伶這囝得々安慰我。”<sup>23</sup> 拉麥生挪亞後，在世五百九十五年，復再生男女囝。<sup>24</sup> 拉麥歲數食邁七百七十七歲正死。

<sup>25</sup> 挪亞五百歲生閃，含，雅弗。

## 儂其罪惡

**6** 儂興旺落地上，亦有生傭娘囝。<sup>2</sup> 上帝其囝見世間儂其傭娘囝容貌標緻，即憑伊所取意其，討來做老嫗。<sup>3</sup> 主講：“儂既然是肉體，我其神永遠居住伊裡勢，（或作“我其神無永遠住伊廝爭”）”<sup>4</sup> 咯容伊遭蜀百二十年。（或作“以後伊其歲壽恰命遭蜀百二十年”）<sup>5</sup> 當時有更大其儂著世上，以後上帝其囝恰這儂其傭娘囝做蜀房，生囝亦更大。即是上古邁者英雄出名其儂。

<sup>5</sup> 主見世上其儂罪惡貴盈，心咧所拍算其，時常是𡊠。<sup>6</sup> 咧且主退悔做儂落世上，心裡盡苦。<sup>7</sup> 主講：“我所做其儂，慾滅伊落地上，即是儂恰頭牲、蟲蟻、天咧其爪。因我做伊，伶退悔。”<sup>8</sup> 咯挪亞蒙恩落上帝面前。

## 挪亞

<sup>9</sup> 挪亞其來歷記著下底。挪亞落許蜀代儂當央是義人、完整、奉事上帝。<sup>10</sup> 挪亞生三個囝，即是閃、含、雅弗。

<sup>11</sup> 通世間污穢落上帝面前，滿做強暴。<sup>12</sup> 上帝看世間污穢，在地凡有血氣其，所做都是歪惡。<sup>13</sup> 上帝恰挪亞講：“凡有血氣其都慾受我除滅，因伊強暴滿做，我慾滅伊落地上。<sup>14</sup> 汝伶着用歌斐樵（歌斐樵有儂翻譯做香柏樵，亦有翻譯做浮樵）做蜀條大船，裡勢做啊房間，擗 **bā-*au*** 涂這船其裡外。<sup>15</sup> 汝做這船，樣式是安生：長三百手町，（蜀手町約略是尺半）闊五十手町，懸三十手町。<sup>16</sup> 船頂做啊窗，懸蜀手町。船邊放啊門，分上中下三層。<sup>17</sup> 我一定用大水浸這地，除滅天下儂總有血氣其物毛，凡在地上其，得々滅亡。<sup>18</sup> 我恰汝立約，汝着擗汝母、囝、新婦，都上這船。<sup>19</sup>

汝將各種活其物毛，每種俱各兩頭，即是蜀公蜀母，帶伊上船，恰汝齊保全活命。<sup>20</sup> 飛其爪俱各憑伊種類，走其野獸俱各憑伊種類，恰爬地道蟲

蟻俱各兩頭，恰汝齊上船，保全伊其活命。<sup>21</sup> 汝着藏集攏總食其物毛，擗汝連喏穧類做糧草。”<sup>22</sup> 挪亞都憑上帝其命令去行。

## 大水

**7** 主吩咐挪亞講：“我落者世界，喏看汝行義著我面前。汝伶恰汝蜀厝儂，通上大船。<sup>2</sup> 凡頭牲頃潔其，公其七頭，母其七頭；無頃潔其類，公母俱各蜀頭。<sup>3</sup> 飛其爪，亦帶公七頭，母七頭，擗留這種類落地上。<sup>4</sup> 過七日，我慾降大雨落地上四十日四十暝，擗所造喏個活其物毛，慾都滅落地上。”<sup>5</sup> 挪亞即都憑主所命其去行。

<sup>6</sup> 大水浸這地時節，挪亞六百歲囉。<sup>7</sup> 挪亞恰母团連新婦都上去大船，避這大水。<sup>8</sup> 清潔其頭牲恰無清潔其頭牲，飛其爪恰動彈地道各種其蟲蟻，<sup>9</sup> 母公廝配遭，綴挪亞直去大船咧，憑上帝所命挪亞其。<sup>10</sup> 七日後，大水浸者地，

<sup>11</sup> 拄々挪亞六百歲。二月十七日，許蜀日大海其泉頭都湧出，天亦破伊其縫。<sup>12</sup> 雨落地上四十日四十暝。<sup>13</sup> 當許蜀日，挪亞恰三個團閃、含、雅弗、挪亞其老嫗恰三個新婦，都直去大船咧。

<sup>14</sup> 伊各儂恰百獸憑伊其種類，六畜憑伊其種類、動彈地道其蟲蟻，憑伊其種類，喏穧飛爪，憑伊其種類。<sup>15</sup> 凡有血肉有生氣其，俱各有配對，綴挪亞上船。<sup>16</sup> 凡上船有血氣其物毛，都是憑上帝所命挪亞其，有公有母。主即替伊關船門。

<sup>17</sup> 大水浸這地四十，水勢盡大，使船起浮落地上。<sup>18</sup> 水勢落地上罔漲罔懸，船落水面浮來浮去。

<sup>19</sup> 水勢落地上漲盡懸，通天下懸々其山都乞淹去。<sup>20</sup> 水勢大漲，厄懸過山十五手町，山嶺都淹去。<sup>21</sup>

地上各類活其物毛、飛其爪、頭牲、野獸恰動彈地道其蟲蟻，連儂類都盡死去。<sup>22</sup> 凡著焦地咧，有鼻會通氣其，攏總都死亡。<sup>23</sup> 地上攏總活其物毛，從儂達六畜、百獸、蟲蟻、飛其爪，都滅亡落地咧。唯獨挪亞恰著船咧其，都佇。<sup>24</sup> 水漲著地上，經過蜀百五十日。

## 大水消退

**8** 主看顧紀念挪亞連恰伊齊著船咧百獸、六畜。上帝即使風吹這地，水勢漸々退去，<sup>2</sup> 大海其上頭恰天其縫都塞去，天咧其雨亦煞。<sup>3</sup> 地

咧其水漸々退去，邁蜀百五十日後，水正消去。<sup>4</sup>七月十七日，船煞亞拉臘山。<sup>5</sup>水漸々消，邁十一月初一，山頭正現出。

<sup>6</sup>過四十日，挪亞開所做其船窗，<sup>7</sup>放蜀頭烏鵲出，烏鵲飛來飛去，直々等地咧其水焦去。<sup>8</sup>複放蜀頭白鵠出，愛拴着地面其水退完啊未。<sup>9</sup>地面滿跡復有水，鵠鵠無地煞，回頭來船就挪亞，挪亞即伸手接伊入船。<sup>10</sup>複等七日再放鵠出，<sup>11</sup>邁半下晝，鵠回頭，喙銜橄欖樹新其箬，因此挪亞知地咧其水已經退去。<sup>12</sup>再等七日，放鵠出船，無再回頭。

<sup>13</sup>邁挪亞六百零蜀歲，正月初一，地咧其水都焦去。挪亞開船蓋，看見地面其水已經焦了。<sup>14</sup>二月二十七日，地都焦去，<sup>15</sup>上帝恰挪亞講：“汝恰汝母団、新婦出這船。<sup>17</sup>恰汝其生物、飛爪、六畜、動彈落地上其蟲蟻，都帶伊出，使伊生育加添盡穠落地咧。”<sup>18</sup>挪亞即恰伊母団、新婦都出去；各種其野獸、蟲蟻、飛爪、頭牲唔個動物，都憑伊其種類，亦都出大船。

## 挪亞獻祭

<sup>20</sup>挪亞因為主築祭臺，擣各種績潔其頭牲恰潔其爪，獻落祭臺咧，做火燒祭。<sup>21</sup>主享這芳味，心咧想講：“以後我得々毋因儂其緣故，降災禍落地，（原文作罵地）因儂做細時節，心肝存惡念，我無再減攏總活其物毛，像以前所做其蜀樣。<sup>22</sup>地復行時節，耕種、收成、熱、清、冬、夏、日，嘆，永遠無停歇。”

## 上帝恰挪亞立約

**9**上帝祝福挪亞連伊其団，講：“生育盡穠，滿々地上。<sup>2</sup>地上其野獸、天咧其爪、地上各類動彈其物毛，連海咧其魚，都得々驚汝，都交落汝其手。<sup>3</sup>各種有活命會動彈其物毛，都賜乞汝食，我將攏總賜汝，像賜菜蔬乞汝食蜀樣。<sup>4</sup>唯獨有活命其肉、即是有血其肉，毋通食。<sup>5</sup>凡有害汝命，流汝血其，或野獸或儂，我得々罰伊其罪。儂恰儂是兄弟，儂若害伊兄弟其命，我得々罰伊其罪。<sup>6</sup>凡流儂血其，儂亦得々流伊其血。因上帝造儂是像「家己」其相。<sup>7</sup>汝各儂生育盡穠，大興旺落地咧。”

<sup>8</sup>上帝複恰挪亞連伊団講：“我恰汝連汝後裔立約，<sup>10</sup>亦恰汝各種活其物毛，即是飛爪、六畜、野獸，凡出船佮地咧各種活其物毛，亦恰伊立約。

<sup>11</sup>我恰汝各儂立約，無再擣大水滅凡有血氣其物毛，亦毋再有大水淹這地。”<sup>12</sup>上帝講：“我恰汝連恰汝其生物立永遠其約，有物毛做憑據。<sup>13</sup>我放虹落雲方勢，即是做我恰世間立約其憑據。<sup>14</sup>我使雲罩落地咧時節，雲方勢有虹現出。<sup>15</sup>我即紀念我恰汝各儂連恰各類有血氣活其物毛所立的約，以後無再有大水滅凡有血氣其物毛。<sup>16</sup>虹複現落雲方勢，我看見這虹，即會記咧我恰地上凡有血氣攏總活其物毛所立永遠其約。”<sup>17</sup>上帝恰挪亞講：“我恰地上凡有血氣其物毛立其約，即是擣這做憑據。”

## 挪亞恰伊其団

<sup>18</sup>挪亞其団出大船其，即是閃、含、雅弗。含是迦南其老爸。<sup>19</sup>只三個是挪亞其団，滿地住其百姓，都是伊其後裔。

<sup>20</sup>挪亞起手做塍，亦栽葡萄園。<sup>21</sup>食葡萄酒醉去，褪蹠々，睏落帳房裡勢。<sup>22</sup>迦南其老爸含，看老爸赤身露體即出去恰伊兩個兄弟講。<sup>23</sup>閃恰雅弗揷衣裳迎肩頭咧，倒退行頭前，遮老爸其體。伊面無翻轉，都無看見老爸褪蹠々。

<sup>24</sup>挪亞酒醉醒，正知第二団所做其事。<sup>25</sup>即講：“迦南會受罵咧，得々做奴才當央其奴才，服事伊兄弟。”

<sup>26</sup>複講：

“閃其上帝着賞賀，

迦南得々以其奴才。

<sup>27</sup>上帝使雅弗其地場闊々，

团孫蹠々，

住閃其帳房，

迦南得々做伊其奴才。”

<sup>28</sup>大水後，挪亞復在世三百五十年。<sup>29</sup>挪亞歲壽食邁九百五十歲正死。

## 閃、含、雅弗其後代（代上 1:5-23）

**10**挪亞其団閃、含、雅弗，大水後生团，伊其後裔記落下底。<sup>2</sup>雅弗其团

蔑、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。<sup>3</sup>歌蔑其团亞實基拿、利法、陀迦瑪。<sup>4</sup>雅完其团以利沙、他施、基提、多單。<sup>5</sup>只幾個儂其後裔，散住落州島，各儂憑各々其土腔，俱各分支派宗族。

<sup>6</sup>含其团古實、麥西、弗、迦南。<sup>7</sup>古實其团西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪其团示巴、底但。<sup>8</sup>古實復生甯緣，即是在世起頭做英雄其儂。<sup>9</sup>伊著耶和華主面前做大英雄打獵其儂故此古時有蜀句講：“像甯緣著主面前做英雄打獵其儂。”<sup>10</sup>伊起頭立國落巴別、以力、亞甲、甲尼，都是著示拿去亞述，起尼尼微、利何伯伊爾恰迦拉。<sup>11</sup>複起尼尼微恰迦拉當央其利鮮，這都是大城。<sup>12</sup>麥西生路得族、安南族、利哈族、拿弗土族、<sup>14</sup>帕斯魯族、迦斯路族、鵠託族、非利士族由伊遐出。

<sup>15</sup>迦南生大团西頓，復生赫族。<sup>16</sup>耶布斯族、亞摩利族、革迦撒族、<sup>17</sup>希未族、亞基族、西尼族、<sup>18</sup>亞瓦底族、洗瑪利族、哈抹族。以後迦南各族散居四處住。<sup>19</sup>迦南其地界從西頓邁基拉，邁迦薩。複蓮索多瑪、俄摩拉、押瑪、洗扇、拉沙。<sup>20</sup>這都是含其团孫，俱各憑伊祖宗其土腔、地界，分作邦國。

<sup>21</sup>雅弗其兄閃啊，亦生团，閃是希伯合族其祖宗。<sup>22</sup>閃其团以攜、亞述、亞法撒、路得、亞蘭。<sup>23</sup>亞蘭之子烏斯、戶勒、基帖、瑪施。<sup>24</sup>亞法撒生沙拉、沙拉生希伯。<sup>25</sup>希伯生兩個团，蜀個名叫法勒，（法勒翻譯即是分開其意義）因着時節，世界儂分開。法勒其奶弟名叫約丹。<sup>26</sup>約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、<sup>27</sup>哈多蘭、烏薩、德拉、<sup>28</sup>俄八、亞比瑪利、示巴、<sup>29</sup>阿斐、哈非拉、約八。這都是約坍其团。<sup>30</sup>伊所住其地方，從米沙邁東邊其山，名西發。<sup>31</sup>這是閃其後裔，俱各憑伊其宗族、土腔、地界分作邦國。

<sup>32</sup>以上所記其，都是挪亞三個团其後裔。都憑伊其支派、宗族、邦國。大水以後分作邦國。

## 巴別塔

**11**當時天下口音啗蜀樣，話語相同。<sup>2</sup>由東邊搬去，併示拿地方遇着平地，即落許遐住。<sup>3</sup>各儂廝議論講：“我各儂着齊做磚，

用火燒。”憑安生擲磚當作石，複擲石漆當作灰塗。<sup>4</sup>複講：“我各儂着齊起城恰臺，臺頂着懸邁天，使我名傳出，免得散落通天下。”<sup>5</sup>主降臨，愛看世間儂所起其城恰臺。<sup>6</sup>主即講：“這眾儂是蜀樣，伶既然有na做了，以後凡伊所再做其，無蜀項會無成。<sup>7</sup>我各儂着降臨變亂伊其話語，使伊各儂 廝通。”<sup>8</sup>主即由遐散伊去滿地，由且儂即無再起這城。<sup>9</sup>因上帝著遐變亂天下儂其話語，使伊散居滿地，故此這城名叫巴別（巴別翻譯即是變亂其意義）。

## 閃其後代（代上 1:24-27）

<sup>10</sup>閃其後裔記著下底：大水後兩年，閃蜀百歲，生亞法撒。<sup>11</sup>閃生亞法撒後，在世五百年，復生男女团。

<sup>12</sup>亞法撒三十五歲生沙拉。<sup>13</sup>亞法撒生沙拉後，在世四百零三年，復生男女团。

<sup>14</sup>沙拉三十歲生希伯。<sup>15</sup>沙拉生希伯後，在世四百零三年，復生男女团。

<sup>16</sup>希伯三十四歲生法勒。<sup>17</sup>希伯生法勒後，在世四百三十年，復生男女团。

<sup>18</sup>法勒三十歲生拉吳。<sup>19</sup>法勒生拉吳後，在世兩百零九年，復生男女团。

<sup>20</sup>拉吳三十二歲生西鹿。<sup>21</sup>拉吳生西鹿後，在世兩百零七年，復生男女团。

<sup>22</sup>西鹿三十歲生拿鶴。<sup>23</sup>西鹿生拿鶴後，在世兩百年，復生男女团。

<sup>24</sup>拿鶴二十九歲生他拉。<sup>25</sup>拿鶴生他拉後，在世蜀百十九年，復生男女团。

<sup>26</sup>他拉七十歲生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。

## 他拉其後代

<sup>27</sup>他拉其後裔記著下底。他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭，哈蘭生羅得。<sup>28</sup>哈蘭死落本地方，即是迦勒底其吾珥縣，伊老爸他拉復併。<sup>29</sup>亞伯蘭、拿鶴都有討姥：亞伯蘭老嫗名撒萊；拿鶴老嫗名密迦，是哈蘭其孀娘团；哈蘭即是密迦亦迦其老爸。<sup>30</sup>撒萊 生育，無团。

<sup>31</sup>他拉帶伊其团亞伯蘭連孫，即是哈蘭其团羅得恰蜀個新婦撒萊，都離迦勒底其吾珥縣，愛去迦南地，喏邁哈蘭，即落許遐住。<sup>32</sup>他拉歲壽食

<sup>1</sup> “約丹” 底本為 “約坍” 。

過兩百零五歲，即死落哈蘭。

## 上帝呼召亞伯蘭

**12** 主喻亞伯蘭講：“汝着離汝本地方，親戚老爸其厝，起身去我所指示汝其地。<sup>2</sup> 我慾使汝成做大族，賜福乞汝，使汝其名大出，使汝享厚福。<sup>3</sup> 祝福汝其儂，我得々賜福伊；罵汝其儂，我得々罵伊。天下萬國其百姓，得々因汝得福。”

<sup>4</sup> 亞伯蘭憑主其命令即去，羅得亦齊行。亞伯蘭離哈蘭時節已經七十五歲。<sup>5</sup> 亞伯蘭帶老嫗恰奶奶羅得，連著哈蘭所積其貨財，所得其奴婢都出，愛姪去迦南地，即邁迦南地。<sup>6</sup> 亞伯蘭經過者地，遭敘劍地方摩利其橡樹。當時迦南族住著者地。<sup>7</sup> 主顯現恰亞伯蘭講：“我慾掃這地賜汝後裔。”亞伯蘭即落許遐替這顯現其主起祭臺。<sup>8</sup> 由許遐搬去山頂，即是佢伯特利東邊，搭這帳房。西邊有伯特利，東邊有艾。落許遐替主起祭臺，憩求主其名。<sup>9</sup> 以後亞伯蘭漸々搬去南勢。

## 亞伯蘭遷埃及

<sup>10</sup> 這地方住々饑荒。因許遐饑荒盡忝，故此亞伯蘭去暫住埃及。即恰老嫗撒萊講：“我知汝是生標緻其嬌娘儂。<sup>11</sup> 埃及儂蜀看見汝得々講：‘只蜀個是亞伯蘭其老嫗’，伊即慾刨我，喏留汝活命。<sup>12</sup> 請汝着講汝是我其阿妹，使我因汝會得平安，我其活命也因汝得保全。”<sup>13</sup> 亞伯蘭蜀遭埃及，埃及儂看見這嬌娘儂盡好。<sup>14</sup> 法老（法老即是埃及王其稱號）其官亦看見，即落法老面前稱讚伊。這嬌娘儂即收入法老宮裡。<sup>15</sup> 法老因為這嬌娘，即加倍厚伊看待亞伯蘭，亞伯蘭即有牛、羊、母公其駔駕駝，連奴才丫頭。

<sup>16</sup> 主因亞伯蘭老嫗撒萊其緣故，降大災禍落法老，連伊蜀家。<sup>17</sup> 法老即召亞伯蘭來，勘伊講：“汝怎生安生待我？怎生無恰我講伊是汝老嫗咧？<sup>18</sup> 汝怎生講，伊是汝妹？差點因使我討伊做妣。佢汝老嫗著者，通帶伊去。”<sup>19</sup> 法老即命儂送亞伯蘭連伊老嫗恰攏總其物毛去。

## 亞伯蘭恰羅得分開

**13** 亞伯蘭帶伊老嫗恰伊所有其物毛，連羅得出埃及上去迦南其地方。<sup>20</sup> 亞伯蘭

有金、銀、頭牲大穧。<sup>3</sup> 由南邊其地漸々起身行，邁伯特利恰艾當央，是起頭起祭臺其位處。<sup>4</sup> 亞伯蘭落遐懇求耶和華其名。<sup>5</sup> 恰亞伯蘭齊行其羅得，亦有牛、羊恰帳房。<sup>6</sup> 因兩個儂其業產盡闊，故此無擔當齊住。若使齊住，這地無擔當容伊。<sup>7</sup> 當時，迦南族恰比利洗族亦住著者地方，亞伯蘭飼頭牲其儂恰羅得飼頭牲其儂廝爭。<sup>8</sup> 亞伯蘭恰羅得講：“我恰汝是至親，毋通廝爭，汝飼頭牲其儂恰我飼頭牲其儂，亦毋通廝爭。<sup>9</sup> 所有其地，都著汝面前，請你恰我分開。汝左<sup>10</sup>，我即去右；汝右<sup>11</sup>，我即去左。”<sup>10</sup> 羅得揭起目珠，滿々看約旦平地，邁阿瑣珥，塗都是肥潤。當主未滅所多瑪、俄摩拉時節，這地像主其園，複像埃及其地蜀樣。<sup>11</sup> 羅得揀約旦平地，即東邊去。憑安生，兩個儂蜀離別。<sup>12</sup> 亞伯蘭住迦南地，羅得住平地其縣，拍帳房一直邁所多瑪。<sup>13</sup> 所多瑪儂做默惡，大得罪落主面前。

## 亞伯蘭搬遷希伯崙

<sup>14</sup> 羅得離亞伯蘭後，主恰亞伯蘭講：“汝由所佢其位處，揭目珠看東西南北，<sup>15</sup> 凡所看見其地，我必定賜汝，連汝後裔邁永遠。<sup>16</sup> 我得々使汝其後裔續々，像地咧其塗沙蜀樣，設使儂會算地咧其塗沙，即汝其後裔亦會算得出。<sup>17</sup> 汝爬起，橫直滿々行過這地，我得々將這地賜汝。”<sup>18</sup> 亞伯蘭即搬遷希伯崙其幔利橡樹，拍帳房落遐住，佢遐替主起祭臺。

## 亞伯蘭救羅得

**14** 當時，示拿王暗拉非、以拉薩王亞略、以攔王基大老瑪、列族其王提達，<sup>2</sup> 齊去拍所多瑪王比拉、俄摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別，連別拉其王；比拉即是瑣珥。<sup>3</sup> 只五個王都會落西亭山奧，西亭山奧即是佢其鹽海。<sup>4</sup> 只五個王服侍基大老瑪十二年，邁十三年即反叛。<sup>5</sup> 第十四年基大老瑪恰同盟其王來拍利乏音族佢亞特律加寧，拍蘇西族恰哈麥，拍以米族沙微基列亭。<sup>6</sup> 複拍何利族著西珥山，邁伊勒巴蘭，這位處附近曠野。<sup>7</sup> 只四個王環邁安密巴，即是加疊拍亞瑪力族其全地，複拍住落哈洗遜他瑪其亞摩利族。<sup>8</sup> 許蜀時所多瑪王、俄摩拉王、押

瑪王、洗扁王連別拉王（“別拉”即是“瑣珥”），都出陣落西亭山奧，<sup>9</sup>拍以攔王基大老瑪、列族王提達、示拿王暗拉非、以拉薩王亞略，只四個王恰許五個王交戰。<sup>10</sup>西亭山奧居多是石漆坑，所多瑪王恰俄摩拉王走，軍士跋落坑底，其餘即走去山裡。<sup>11</sup>四個王奪所多瑪、俄摩拉儂其貨物糧草去。<sup>12</sup>亞伯蘭其奶侄羅得住落所多瑪，仇敵亦擄伊，連搶伊其錢財貨物即去。

<sup>13</sup>有走出其儂，來報希伯來儂亞伯蘭講。許時節亞伯蘭住落亞摩利儂幔利其橡樹位處。這幔利恰以實各、亞乃做兄弟，都恰亞伯蘭結約。<sup>14</sup>亞伯蘭蜀聽聞奶侄乞儂擄去，即帶平素飼落厝裡操練其壯丁三百一十八儂，去逐仇敵遭但。<sup>15</sup>連暝挫奴才，分做幾班，拍着仇敵，複追逼大瑪色左邊其何巴，<sup>16</sup>將所搶其物尤恰奶侄羅得連羅得所有其物毛，以及婦女恰百姓，都搶回頭轉。

## 麥基洗德祝福亞伯蘭

<sup>17</sup>亞伯蘭既然拍贏基大老瑪連同盟各個王，回頭時節所多瑪王出，去沙微山奧接伊（沙微山奧即是王山奧），<sup>18</sup>撒冷王麥基洗德，是至高上帝其祭司，擣酒恰餅出，<sup>19</sup>祝福亞伯蘭講：“願天地其主，至高上帝賜福乞亞伯蘭。<sup>20</sup>至高其上帝既然擣仇敵交付汝其手，該當賞賀伊。”亞伯蘭即擣所得其物毛，十分抽蜀分獻乞麥基洗德。<sup>21</sup>所多瑪王恰亞伯蘭講：“儂都還我，物毛在汝罔擣去。”<sup>22</sup>亞伯蘭恰所多瑪王講：“我指天地其主，至高其上帝耶和華發誓，凡屬汝其物毛，即喏蜀絲蜀條鞋帶，我都毋擣，免得汝講：‘我使亞伯蘭財主<sup>1</sup>。’喏毛後生团所食其，連恰我齊去其儂，就是亞乃、以實各、幔利所應得其，在伊罔擣去。”

## 上帝恰亞伯蘭立約

**15**這事以後，主落默示當央曉諭亞伯蘭講：“毋使驚！我得々保護汝像藤牌蜀樣，汝得々得大賜福。”<sup>2</sup>亞伯蘭講：“我主上帝啊，擣甚物賜我？因我無团，喏這大瑪色儂以利亞薩懇做我其後嗣。”<sup>3</sup>亞伯蘭複講：“主贈擣

團賜我，即平素飼落我厝裡其，懇做我後嗣。”<sup>4</sup>主曉諭伊講：“這毋是汝其後嗣，唯獨由你出其，是做汝其後嗣。”<sup>5</sup>即帶伊出門外，講：“汝揭懸看天，應數暗擠星，看會數得了？”複恰伊講：“汝其後裔得々亦安生。”<sup>6</sup>亞伯蘭信，主擣這山做伊其義。

<sup>7</sup>主複吩咐伊講：“我是耶和華，別曾帶汝出迦勒底其吾珥縣，愛掙擣只者其地賜乞汝做基業。”

<sup>8</sup>亞伯蘭講：“主上帝啊，我得這地做基業，懇怎生會知咧？”<sup>9</sup>主講：“汝替我擣三年其母牛蜀頭，三年其母山羊蜀頭，三年公其綿羊蜀頭，鵝鵠蜀頭，白鵠团蜀頭。”<sup>10</sup>亞伯蘭即都擣來破對，放落兩，使兩盤廝對，喏爪無破開。<sup>11</sup>有惡其爪落落肉咧啼啄這肉，亞伯蘭逐伊去。<sup>12</sup>日頭慾落山時節，亞伯蘭忽然乞睏落眠去，見覺大黑暗，即盡驚。<sup>13</sup>主恰亞伯蘭講：“汝着知，汝後裔得々暫時住落異邦，異邦儂差使伊暴虐伊邁四百年。<sup>14</sup>汝後裔所服侍其異邦，我得々刑罰伊，以後汝後裔得々得盡擠貨物錢財出。<sup>15</sup>汝得々平安歸汝祖宗，即是享歲壽「第一」長，且過世埋葬。<sup>16</sup>汝後裔邁四代慾回頭者地，因亞摩利儂其罪復未滿。”

<sup>17</sup>達日頭落山天暗去，即見有火煙像大爐其火煙，連有燒着其火焰，趁這破對其頭牲當央經過。<sup>18</sup>當只蜀日，主恰亞伯蘭立約，講：“我擣這地賜乞汝後裔，從埃及河邁伯拉大河，<sup>19</sup>即是基尼、基尼洗、甲摩尼、<sup>20</sup>赫、比利洗、利乏音、亞摩利、迦南、革迦撒、耶布斯喏擠族其地。”

## 夏甲恰以實瑪利

**16**亞伯蘭其老嬪撒萊生，有啊埃及其丫頭名夏甲。<sup>2</sup>撒萊恰亞伯蘭講：“主未賜我生团，請汝恰我其丫頭做蜀厝，我或且由伊會得啊團。”亞伯蘭即懇撒萊其話。<sup>3</sup>許蜀時亞伯蘭住迦南地已經有十年了。伊老嬪撒萊擣埃及丫頭夏甲進乞本夫做阿娌。<sup>4</sup>亞伯蘭即恰夏甲做蜀厝，夏甲帶身。「家己」見覺有身ngî，即藐視伊主母。<sup>5</sup>撒萊恰亞伯蘭講：“我受凌辱，是因汝其緣故。我擣我其丫頭放落汝方前，伊蜀見覺有身ngî即藐視我，願主落汝我當央判斷這是非。”<sup>6</sup>亞伯蘭恰撒萊講：“丫頭是屬汝所管其（原文作“通隨意待伊”）。”撒萊苛刻夏甲，夏甲即離

<sup>1</sup> “財主”原文“cái-cô”，疑誤。

伊面前避走。<sup>7</sup>主其使者遇着伊落曠野，著泉水邊囉，這泉水著書珥其擇咧。<sup>8</sup>使者講：“撒萊其丫頭夏甲，汝由底落來？伶慾去底落？”伊應講：“我走躲擣避主母撒萊。”<sup>9</sup>主其使者伶伊講：“汝着回頭去主母遇，憑在伊苛刻汝。”<sup>10</sup>主其使者復伶伊講：“我慾使汝其後裔盡穠，數得盡。”<sup>11</sup>主其使者複講：“汝現在帶身慾生蜀個團，因主覆聽汝其苦，着號名以實瑪利（“以實瑪利”翻譯即是“上帝覆聽”其意義）。”<sup>12</sup>伊慾做野人，拍眾儂，眾儂亦得々拍伊，伊所住其地併眾兄弟東邊。”<sup>13</sup>夏甲受主曉諭，即懇求主其名，講：“汝是看顧我其上帝。”意思講：“主看顧我後，我會得咧仰望主。”<sup>14</sup>因此名這井叫拉海萊井（“拉海萊”翻譯即是“永生上帝看顧”其意義），即是著加疊巴列當央。

<sup>15</sup> 以後夏甲由亞伯蘭生團，亞伯蘭號夏甲所生其團名叫以實瑪利。<sup>16</sup> 夏甲從亞伯蘭生以實瑪利時節，亞伯蘭已經八十六歲。

## 割禮—立約其記號

**17** 亞伯蘭九十九歲時節，主顯現落亞伯蘭，曉諭伊講：“我是全能其上帝，汝着奉事我，做全備其儂，<sup>2</sup> 我伶汝立約，使汝後裔盡穠昌盛。”<sup>3</sup> 亞伯蘭覆落地咧，上帝複諭伊講：“<sup>4</sup> 我伶汝立約，使汝做盡穠族其祖宗。<sup>5</sup> 伶以後汝名無再稱叫亞伯蘭，喏稱叫亞伯拉罕（“亞伯拉罕”翻譯即是“盡穠族其祖宗”），因我使汝做盡穠族祖宗其緣故。<sup>6</sup> 我得々使汝後裔盡穠昌盛成做邦國，列王一定由汝遐出。<sup>7</sup> 我慾伶汝連汝歷代團孫立我其約，做永遠其約，得々做汝其上帝，亦得々做汝後裔其上帝。<sup>8</sup> 得々擣汝所住其地，即是迦南全地，賜汝連汝後裔，做永遠其業產。我亦做伊其上帝。”<sup>9</sup> 上帝複諭亞伯拉罕講：“汝恰汝後裔，得々歷代守我其約。<sup>10</sup> 汝當央其丈夫團都着守割禮，這即是我伶汝連汝團孫所立其約，汝着守這。<sup>11</sup> 汝各儂都着守割禮，擣汝做我伶汝各儂立約其憑據。<sup>12</sup> 汝歷代陪嫁丈夫團，或是生落汝曆裡，或是由別國買來其，毋是汝其後裔，既然生出世八日，都着守割禮。<sup>13</sup> 生落汝曆裡其，或用銀買來其，都着守割禮。憑安生，我其約得々立落汝身兜，做永遠其約。<sup>14</sup> 丈夫團毋守割禮，背我其約，我得々絕伊落百姓當央。”

<sup>15</sup> 上帝複諭亞伯拉罕講：“汝老嫗無再稱叫撒萊，喏稱伊叫撒拉。<sup>16</sup> 我得々慾賜福伊，使伊綴汝生团。我一定賜福乞伊，使伊做列國其娘嬪，遐穀其王亦從伊遐出。”<sup>17</sup> 亞伯拉罕覆地咧笑，心裡想講：“蜀百歲其儂也會生团？撒拉已經九十歲，也會生育咯？”<sup>18</sup> 亞伯拉罕即對上帝講：“喏願以實瑪利得活落主面前。”<sup>19</sup> 上帝講：“汝老嫗撒拉實々會生团，汝着名伊叫以撒。我慾伶伊連伊後裔立我其約，做永遠其約。<sup>20</sup> 諸論以實瑪利，我亦準汝所求，我亦賜福乞伊，使伊後裔盡穠昌盛，亦得々生十二牧伯，我慾使伊成做大族。<sup>21</sup> 唔我其約，我得々立乞以撒，即是明年邁這日期，撒拉慾生伊啊。”<sup>22</sup> 上帝伶亞伯拉罕話講了，即離別伊上天。

<sup>23</sup> 當只蜀日，亞伯拉罕憑上帝其命令，將伊團以實瑪利連纏總出來其丈夫團，或生落家其，或用銀買來其，都替伊行割禮。<sup>24</sup> 亞伯拉罕守割禮時節，歲頭有九十九歲了。<sup>25</sup> 伊團以實瑪利守割禮時節，歲頭有十三歲。<sup>26</sup> 許蜀日亞伯拉罕伶伊團以實瑪利齊守割禮。<sup>27</sup> 凡伊曆裡其儂，或是生落曆裡，或是用銀由別國買來其，齊守割禮。

## 上帝應許亞伯拉罕得團

**18** 主顯現落亞伯拉罕著幔利橡樹其位處。日頭中午，亞伯拉罕拄々坐著帳房門咧，<sup>2</sup> 揭起頭，見有三個儂著對面待。蜀看見即由帳房門咧走去接伊，覆落地道，<sup>3</sup> 講：“設使蒙恩落我主目前，請汝無即離奴才去，<sup>4</sup> 容奴才擣水蜀滴涓，洗汝其骭，連歇損樹下。<sup>5</sup> 複擣蜀柿團餅，補汝心力以後乞汝起身去。汝既然違奴才只者，我應當安生相待。”伊應講：“通憑汝其話去做！”<sup>6</sup> 亞伯拉罕即走入帳房裡，見撒拉講：“趕緊擣膩其麵餅三升，燒好咯做餅。”<sup>7</sup> 亞伯拉罕複走去牛圈咧，揀肥嫩其牛團交乞奴才，奴才趕緊去煮。<sup>8</sup> 複擣牛膏恰，連所煮其牛團都排落三個儂面前，“家己”倚樹下伺候，三個儂即食。

<sup>9</sup> 勸亞伯拉罕講：“汝老嫗撒拉著底落？”講：“著帳房裡。”<sup>10</sup> 其中有蜀個儂講：“明年邁期，我得々再來，撒拉慾生团。”這儂後勢有帳房，撒拉著帳房門咧聽聞這話。<sup>11</sup> 亞伯拉罕恰撒拉年紀老邁，撒拉經水也絕了。<sup>12</sup> 撒拉即偷笑，講：“我已經衰老，我主亦老邁，乜復有這生团其樂

咯？”<sup>13</sup>耶和華恰亞伯拉罕講：“撒拉怎生笑說：‘我已經老咯，乜會生囝咯？’<sup>14</sup>耶和華也有其事咯？邁期，我得々再來，撒拉懶生囝。”<sup>15</sup>撒拉驚，毋敢認，講：“我都沒笑。”主講：“毋是，汝實々有笑。”

## 亞伯拉罕替所多瑪求

<sup>16</sup>三個儂爬起離遐，看所多瑪行去，亞伯拉罕齊行，去送伊。<sup>17</sup>耶和華講：“我伶所做其事，乜通遮瞞亞伯拉罕咯？<sup>18</sup>亞伯拉罕得々成做大家族，天下萬民亦借伊得福。<sup>19</sup>我知亞伯拉罕得々吩咐囝，連眷屬，常々守我其道，秉公行善，憑安生我得々擲凡所允許其都賜乞伊。”<sup>20</sup>耶和華上帝講：“所多瑪俄摩拉做獸夠滿，罪惡盡重。這聲音有聽聞落我了。<sup>21</sup>我愛控降臨鑒察伊所行其事，果真有憑我所聽聞其，得々減伊。設使毋是，我亦會知這。”

<sup>22</sup>兩個儂離只者向所多瑪行去，亞伯拉罕復倚落耶和華面前。<sup>23</sup>亞伯拉罕即行前，講：“義理其儂恰獸儂，主慾都減伊咯？<sup>24</sup>這城當央設使有五十個好儂，主亦慾除減咯？乜毋容城裡有五十個好儂，即罔免這蜀城咯？<sup>25</sup>無分好獸都減去，待好獸都蜀樣，這毋是主所做其。審判天下其儂，乜無行公義咯？”<sup>26</sup>耶和華講：“所多瑪其城當央，我設使有遇着五十個好儂，我得々因伊即赦這蜀地方。”<sup>27</sup>亞伯拉罕講：“我雖然像灰牴塉塵，有敢對耶和華講。設使五十個好其儂少五個，乜因少五個，即減只蜀城咯？”伊應講：“設使城當央我遇着四十五個，即亦毋減這城。”<sup>29</sup>亞伯拉罕複對耶和華講：“若使城當央遇着四十個，底怎生咧？”應講：“因只四十個，我亦毋安生做。”<sup>30</sup>亞伯拉罕複講：“願主無受氣，容我再講。設使城當央遇着有三十個，底怎生咧？”應講：“我若有遇着三十個，我亦毋做這事。”<sup>31</sup>亞伯拉罕複講：“我伶敢對主講，設使城當央遇着二十個，底怎生咧？”應講：“因只二十個，我亦毋減這城。”<sup>32</sup>亞伯拉罕複講：“求主無受氣，伶奴才講只蜀回，或且城當央遇着十個，底怎生咧？”應講：“因只十個，我亦毋減這城。”<sup>33</sup>耶和華恰亞伯拉罕話講了，即去；亞伯拉罕亦回頭去「家己」其位處。

## 所多瑪其罪惡

**19** 惲暗，兩個天使邁所多瑪，許蜀時，羅得坐落城門咧。蜀看見即爬起接伊，面覆落地道，<sup>2</sup>講：“我主啊，請入奴才厝裡洗骱住暝，等逢早早爬起行擇。”天使講：“毋然！我慾住暝落街擇咧。”<sup>3</sup>羅得再三請伊，正入伊厝裡，替伊設筵，**geō**無母其餅，伊即食。<sup>4</sup>復未去餬，所多瑪城咧百姓不論老儂後生囝都來，圍羅得其厝。<sup>5</sup>叫羅得講：“今暝邁汝遐其儂著底落？汝挫伊出，留憑我心裡所愛控其。”<sup>6</sup>羅得出門關去，<sup>7</sup>就眾儂講：“兄弟，毋通做這獸事。<sup>8</sup>我有兩個嬪娘团復未出嫁，我挫伊出，憑在汝怎生做。喏這儂既然邁我厝裡，求汝毋通槽踢伊。”<sup>9</sup>眾儂講：“汝厄緊退去！”複講：“這儂暫時住者，是愛控治我各儂咯？<sup>10</sup>勿害汝並伊復會厲害。”即逐羅得盡迫切，向前愛控破開這門。<sup>10</sup>兩個儂伸手拖羅得入厝，門即關去，<sup>11</sup>並且使門外其儂從大邁細，目珠烏暗，出來摸門摸着。

## 羅得離開所多瑪

<sup>12</sup>兩個儂恰羅得講：“汝行者復有親戚咯？或男或女或團婿，連落城裡所有其，都着帶出來裡者位處。<sup>13</sup>我各儂怨減這位處，因者位處其儂罪惡盡重，聲音乞主聽聞着。故此主使我來減伊。”<sup>14</sup>羅得出，恰怨討伊兩個嬪娘团其團婿講：“汝着爬起離者位處，耶和華怨減這城。”喏伊团婿當作弄笑其話。

<sup>15</sup>邁天光，天使催羅得講：“爬起，帶汝老嫗連併只者兩個嬪娘团去，驚咧因這城當央其罪惡，亦這受滅亡。”<sup>16</sup>羅得復遷延，因主可憐羅得，兩個儂即牽伊其手，恰伊老嫗連伊兩個嬪娘团其手，都挫伊出，放落城外。<sup>17</sup>既然挫伊出，即恰伊講：“汝着躲避，保汝其性命，毋通回頭看，亦毋通歇落平地，着走去山咧，免得汝亦滅亡。”<sup>18</sup>羅得應以講：“我主，毋通安生。<sup>19</sup>奴才已經受主其恩，向我大施仁慈保全我其性命。伶我無擔當走去山咧，驚我會遇着災害死去。<sup>20</sup>頭前有蜀個城，細複近，容易躲避，這城乜毋是細咯？容我躲避許遐，保全我其性命。”<sup>21</sup>天使應：“這事我亦允汝，毋毀滅汝所講其城。”<sup>22</sup>汝着緊々走去許遐，汝未邁許遐我都無擔當行事。”因這縣

城「第一」細，故此名叫瑣珥。

<sup>23</sup> 日頭啓出，羅得入瑣珥。<sup>24</sup> 耶和華降硫磺恰火落所多瑪俄摩拉，這是主從天頂降其。<sup>25</sup> 凡縣城百姓，所住其百姓，恰地所生其物毛，耶和華都毀滅去。<sup>26</sup> 羅得其老嫗回頭看，即變做鹽柱。<sup>27</sup> 亞伯拉罕起早爬起，邁前得見耶和華其位處，<sup>28</sup> 向所多瑪、俄摩拉恰一帶平地看映，見遐地其火熏沖上，像窑咧所出其熏蜀樣。<sup>29</sup> 當上帝滅平地唔個城時節紀念亞伯拉罕，滅羅得所住其城時節，使羅得出，免遇着毀滅城其災禍。

## 摩押儂恰亞捫儂其起源

<sup>30</sup> 羅得驚毋敢住瑣珥，故此帶兩個嫗娘团離瑣珥，住落山，即恰兩個嫗娘团齊住落山穴咧。<sup>31</sup> 大其嫗娘团恰第二其嫗娘团講：「我老爸已經老囉，這地方無儂循憑人道」，會恰我做配偶。<sup>32</sup> 何不如使老爸食酒，恰伊齊睂，使由老爸遐流傳後嗣。」<sup>33</sup> 只蜀暝擰酒乞老爸食，大其嫗娘团入去，恰伊齊睂。伊乜節去睂，乜節爬起，老爸都毋見覺。<sup>34</sup> 第二日，大其嫗娘团恰第二其講：「我昨暝恰老爸齊睂，使由老爸遐流傳後嗣。」<sup>35</sup> 只蜀暝，伊亦使老爸食酒，第二其嫗娘团亦裏恰伊齊睂，伊乜節去睂，乜節爬起老爸都毋見覺。<sup>36</sup> 憑安生羅得兩個嫗娘团由老爸懷孕。<sup>37</sup> 大其嫗娘团生团，名叫摩押，即是現在摩押族其祖宗。<sup>38</sup> 第二其嫗娘团亦生团，名叫便亞米，即是現在亞捫儂其祖宗。

## 亞伯拉罕恰亞比米勒

**20** 亞伯拉罕由遐搬去南邊其地，住落迦疊恰書珥當央，複暫時住著基拉。<sup>2</sup> 亞伯拉罕稱「家己」老嫗撒拉做阿妹，故此基拉王亞比米勒差遣儂召撒拉。<sup>3</sup> 許蜀暝做夢上帝邁伊遐講：「汝因討這嫗娘儂該當死，因伊是別儂其老嫗啊！」<sup>4</sup> 亞比米勒復未親近這嫗娘，故此講：「無罪其百姓，主要挫滅伊咯？」<sup>5</sup> 伊無恰我講「嫗娘儂是我妹？」嫗娘儂「家己」亦講「伊是我阿兄」。我做這事心是正派，手是噴潔。」<sup>6</sup> 上帝落夢當央恰伊講：「我亦知汝做這事，汝心實在正，故此

我阻止汝親近這嫗娘，免得汝得罪落我。」恰擰這嫗娘儂dá <sup>n</sup> 伊丈夫，伊丈夫是先知，會替汝祈禱，保全汝其性命。設使毋dá <sup>n</sup> 伊，汝着知，凡屬汝其儂都得々死。」

<sup>8</sup> 亞比米勒早起頭爬起邁攏總其奴才邁，恰伊講這事。攏總其奴才聽聞都大驚。<sup>9</sup> 亞比米勒召亞伯拉罕來，勘伊講：「汝向我行甚物事咧？我a -á 別得罪汝，汝使我恰我國落落喏重其罪咧？汝所行落我其，是毋該當行其事。」<sup>10</sup> 亞比米勒複恰亞伯拉罕講：「汝見甚物，使汝做只蜀牽其事？」

<sup>11</sup> 亞伯拉罕講：「我想佢者地方其儂，無驚畏上帝，驚咧因我其老嫗即刨我。<sup>12</sup> 伊實在是我妹，同父異母。我討伊做老嫗。<sup>13</sup> 當上帝使我離老爸其厝時節，我即恰伊講：「以後我各儂所邁其位處，着叫我做阿兄，這即是汝施仁慈乞我'。」

<sup>14</sup> 亞比米勒即擰牛羊，奴才，丫頭送乞亞伯拉罕，亦將伊老嫗撒拉dá <sup>n</sup> 伊。<sup>15</sup> 亞比米勒即講：「屬我其地都著汝面前，在汝意思慾底落住。」<sup>16</sup> 恰撒拉講：「我擰蜀千銀送乞汝兄，替汝遮面落汝眾儂面前，連凡恰汝蜀堆其儂。」<sup>17</sup> 亞伯拉罕祈禱上帝，上帝即醫治亞比米勒，連伊老嫗恰丫頭，使伊會生育。<sup>18</sup> 耶和華因亞伯拉罕老嫗撒萊其緣故，別曾使亞比米勒蜀厝嫗娘儂都懷孕生育。

## 以撒出世

**21** 耶和華憑前日所講其話看顧撒萊，亦憑所應許其施乞伊。<sup>1</sup> 亞伯拉罕年老時節，撒萊帶身，邁上帝所講其日期，綴亞伯拉罕生蜀個团。<sup>2</sup> 撒萊綴亞伯拉罕所生其团，亞伯拉罕號伊其团名叫以撒。<sup>3</sup> 隔有八日，亞伯拉罕即憑上帝其命替团以撒行割禮。<sup>4</sup> 當伊团以撒出世時節，亞伯拉罕拄々蜀百歲。<sup>5</sup> 撒萊講：「上帝使我歡喜會笑，各儂聽聞亦恰我齊歡喜笑。」<sup>6</sup> 複講：「亞伯拉罕年老，我綴伊生团。前日方儂會有早恰亞伯拉罕講：「撒萊慾生团」咧？」

<sup>8</sup> 這团漸々長大，即斷。<sup>9</sup> 以撒斷 許蜀日，亞伯拉罕辦盡厚其酒席。

## 夏甲恰以實瑪利乞趕

<sup>9</sup> 埃及其丫頭夏甲對亞伯拉罕所生其团鄙笑，乞撒拉看見着。<sup>10</sup> 故此伊恰亞伯拉罕講：「着逐這

<sup>1</sup> 「人道」原文「cing-dō」，疑誤。

丫頭連伊囝，因丫頭其囝毋通恰我其囝以撒齊得基業。”<sup>11</sup>亞伯拉罕因囝其緣故，擇這事大掛懷。<sup>12</sup>上帝恰亞伯拉罕講：“汝毋使因囝連丫頭即掛懷，通聽撒拉所講。因由以撒所出其，正會稱作汝其後裔。<sup>13</sup>奴才丫頭其囝，我亦慾使伊後裔成做大國，因伊亦是汝所生其。”<sup>14</sup>亞伯拉罕早々爬起，擇餅恰蜀皮袋其水，乞夏甲攢肩頭咧，使帶伊其囝行去。夏甲即起身遵別是巴其曠野，行來行去毋知擇。<sup>15</sup>蜀皮袋其水使完，即放伊囝落蜀菟細菟樹下底，<sup>16</sup>即離開約略有射箭其地遐遠，恰伊對面坐，講：“我捨得看這囝死去！”即坐對面大聲吼。<sup>17</sup>上帝聽聞獸囝其聲音，上帝其使者由天咧喝夏甲講：“夏甲，甚物事致咧？汝毋使驚！汝囝著底蜀位處，上帝已經聽聞伊其聲音了。<sup>18</sup>汝爬起，奉汝其囝即撫養伊，我慾使伊其後裔成做大族。”<sup>19</sup>上帝使夏甲目珠光，看見有水井，即去貯蜀袋水滿々乞獸囝食。<sup>20</sup>上帝保護這獸囝，伊長大住落曠野，大師傅落射箭。<sup>21</sup>伊住巴蘭曠野，伊娘嫋替伊討埃及其娘娘囝做老嫋。

## 亞伯拉罕恰亞比米勒立約

<sup>22</sup>當時亞比米勒連伊其將軍非各恰亞伯拉罕講：“凡汝所做其事，都蒙上帝保護。<sup>23</sup>汝恰落只者，着指上帝恰我發誓，毋通向我連我囝恰孫ha u心我有怎生厚待汝，汝亦着安生厚待我連汝所暫時住其地方。”<sup>24</sup>亞伯拉罕講：“我肯發誓。”

<sup>25</sup>前日亞比米勒其奴才硬佔亞伯拉罕其井，恰亞伯拉罕因為這事責備亞比米勒。<sup>26</sup>亞比米勒講：“方儂做這事我毋知，汝亦未曾恰我講，今日我正聽聞這事。”<sup>27</sup>亞伯拉罕擇牛羊送乞亞比米勒，兩個儂即這立約。<sup>28</sup>亞伯拉罕複擇七頭母其羊囝，放落蜀位處。<sup>29</sup>亞比米勒恰亞伯拉罕講：“乞頭羊囝汝另外放落蜀位處，是甚物意思咧？”<sup>30</sup>亞伯拉罕應講：“汝得々由我手咧收只七頭羊囝，替我做掘這井其憑據。”<sup>31</sup>因兩個儂齊落遐發誓，故此名這位處叫leō別是巴。<sup>32</sup>兩個儂著別是巴立約後，亞比米勒即恰伊將軍非各起身，回頭去非利士其地方。<sup>33</sup>亞伯拉罕栽樹著別是巴，落許遐禱告永生上帝耶和華其名。<sup>34</sup>亞伯拉罕落非利士其地暫住粹久。

## 上帝吩咐亞伯拉罕獻以撒

**22**這事以後，上帝識破亞伯拉罕，叫伊講：“亞伯拉罕啊！”伊應講：“我著只者。”<sup>2</sup>是的講：“伶將汝所惜其獨子以撒去摩利亞其地，我慾指示蜀個山，著遐獻伊做火燒祭。”<sup>3</sup>亞伯拉罕早々爬起，預備啊驢，帶兩個奴才，連伊囝以撒，因為火燒祭破樵，起身去上帝所指示其位處。<sup>4</sup>邁第三日，亞伯拉罕擇起目珠，遠々看遐位處。<sup>5</sup>即恰奴才講：“汝恰驢罔著只者等，我恰獸囝去許遐禮拜咯即回頭。”<sup>6</sup>亞伯拉罕使以撒攢火燒祭其樵，「家己」手咧擇火恰刀，兩個儂齊行。<sup>7</sup>以撒恰老爸亞伯拉罕講：“我老爸啊！”亞伯拉罕應講：“我囝，我著只者。”以撒講：“火恰樵都全備了，喏做火燒祭其羊囝著底落咧？”<sup>8</sup>亞伯拉罕講：“我囝啊，上帝得々「家己」預備羊囝做火燒祭。”憑安生，兩個儂齊行。<sup>9</sup>邁上帝所指示其位處，亞伯拉罕著許遐築祭臺，排這樵，縛伊囝以撒，講伊囝放落祭臺其樵面頂。<sup>10</sup>亞伯拉罕伸手擇刀，慾創伊囝。<sup>11</sup>耶和華其使者由天咧喝講：“亞伯拉罕！亞伯拉罕！”伊應講：“我著只者。”<sup>12</sup>使者講：“汝毋通禍手創這獸囝，都毋通害伊，汝無愛惜獨子，會肯講伊獻乞我。”<sup>13</sup>亞伯拉罕擇起目珠觀，看見後勢有公其綱羊角纏落樹縫，亞伯拉罕即去掘這羊，替團獻做火燒祭。<sup>14</sup>亞伯拉罕稱這地方名叫耶和華亦列，遭伶復有儂講：“耶和華其山得々會看見。”

<sup>15</sup>耶和華其使者由天咧第二回叫亞伯拉罕講。<sup>16</sup>耶和華講：“汝既然做這事，無愛惜汝獨生其大囝，故此我「家己」指本身發誓：<sup>17</sup>得々賜大福氣乞汝，使汝囝孫加添盡檣，像天頂其星，像海邊其沙蜀樣。汝囝孫亦慾得仇敵其城做基業。<sup>18</sup>因汝專憑我其命令，天下萬國百姓慾借汝其囝孫得福。”<sup>19</sup>亞伯拉罕回頭邁伊奴才其位處，恰伊齊起身遵別是巴。亞伯拉罕即住別是巴。

## 拿鶴其後代

<sup>20</sup>這事以後，有儂恰亞伯拉罕講：“密迦由弟拿鶴遐生囝：<sup>21</sup>大囝烏斯，伊弟布斯恰亞蘭其老爸基母利、<sup>22</sup>基薛、哈瑣、必達、益拉、彼土利。”只八個儂都是密迦由亞伯拉罕阿弟拿鶴遐所生其。彼土列生娘囝利百加。<sup>24</sup>拿鶴其阿哩

名流瑪，生提法<sup>1</sup>、迦含、他拉<sup>2</sup>、瑪迦。

乞亞伯拉罕做基業，留做墓地。

## 亞伯拉罕買地給撒拉

**23** 撒拉歲壽食蜀百二十七歲，這即是撒拉在世其歲頭。<sup>3</sup> 撒拉死落基列亞巴，即是迦南地其希伯崗。亞伯拉罕即來，替撒拉吼淒慘。<sup>4</sup> 以後亞伯拉罕爬起，離死儂恰赫族儂講：  
“<sup>4</sup>我落汝當央暫住做儂客，請汝落汝只者擰蜀柿地乞我，留作墓地會葬我目前其死儂。”<sup>5</sup> 赫族儂應亞伯拉罕講：<sup>6</sup> “我主請聽，汝著我當央是「第一」尊貴其軍長，請落我墓地當央揀「第一」好其，葬汝其死儂。我當央得々無儂禁止汝始汝其死儂落這墓地。”<sup>7</sup> 亞伯拉罕待起，對這地方其百姓，即是赫族儂張彎蜀身。<sup>8</sup> 怡伊各儂講：“汝設使有心乞我葬我目前其死儂，即罔聽我其話，替我求瑣轉其团以弗崗。<sup>9</sup> 將伊勝角麥比拉其穴歸我做基業，使我落汝當央有墓地。伊擰這穴乞我，我願算足價賈伊買。”<sup>10</sup> 當時以弗崗坐著赫族儂當央，赫族儂以弗崗即落入城門其赫族眾儂面前，怡亞伯拉罕講：“<sup>11</sup> 我主，毋使安生，請汝聽我講。我將這勝乞汝，亦將勝方裡其穴乞汝，著我同族其儂面前，都送乞汝，可以始汝其死儂。”<sup>12</sup> 亞伯拉罕即對這地方住其百姓張彎蜀身。<sup>13</sup> 落迦地其百姓面前怡以弗崗講：“喏願汝聽我其話。我得々擰銀乞汝做勝價，汝着收這銀，以後請擰我其死儂始落許遐。”<sup>14</sup> 以弗崗應亞伯拉罕講：“我主請聽。這勝會值兩百銀，喏汝恰我中間，有甚物通論咧？請汝始汝其死儂。”<sup>15</sup> 亞伯拉罕憑以弗崗其話，即憑以弗崗當赫族儂面前所講其，擰做生理通用其銀稱兩百兩乞以弗崗。  
17 憑安生，以弗崗其勝著麥比拉、著幔利對其、這勝恰勝其穴，連勝當央四圍其樹木，都定乞亞伯拉罕做基業，<sup>18</sup> 即是亞伯拉罕著以弗崗同城其赫族儂頭前所買其。

<sup>19</sup> 以後亞伯拉罕始伊老儂撒拉落幔利對面，麥比拉勝咧其穴。這幔利即是希伯崗，佇迦南地。<sup>20</sup> 從者起彼勝，連當央其赫族儂遐所買其，都定

## 以撒討姥

**24** 亞伯拉罕年紀老邁，無論甚物事，耶和華都賜福氣乞伊。<sup>3</sup> 亞伯拉罕恰齊管伊擰總家業其老奴才講：“伶汝着手放我腿下。<sup>3</sup> 我使汝指主意天地耶和華上帝發誓，我住迦南儂當央，汝毋通帶我困討者地方其孀娘团做老儂。<sup>4</sup> 着去我本地同族遐，替我困以撒討老儂。”<sup>5</sup> 奴才應講：“設使孀娘团毋肯綴我來者地方，我帶汝团回頭去汝所出其本地方，會使得？”<sup>6</sup> 亞伯拉罕講：“汝着細緻，毋通帶我困回頭去本地方。<sup>7</sup> 主宰天地其耶和華上帝，挫我出老爸其厝，離本族其地，允許我並且恰我發誓，講：‘我得々擰只者其地賜乞汝团孫，得々慾差使伊使者挫汝，使汝會替我困討老儂落本地方。’<sup>8</sup> 設使孀娘团毋愛綴汝，這發誓其話即怡汝毋干過，毋咱通帶我困回頭邁本地方。”<sup>9</sup> 奴才即伸手放伊主人亞伯拉罕腿下，因為這事怡伊發誓。

<sup>10</sup> 親像na，奴才落伊主人其駱駝當央揀蜀頭，複落主人其厝裡帶照項寶貝其物毛，即起身去兩條河當央其亞蘭，即達拿鶴所住其縣城。<sup>11</sup> 日頭慾暗，即是城裡孀娘团出上水時節，奴才即使駱駝跪落城外井邊，<sup>12</sup> 講：“我主人亞伯拉罕其上帝耶和華啊，求汝施恩乞我主人亞伯拉罕，使我今日會遇着好其機會。<sup>13</sup> 我倚者井邊，城裡儂其孀娘出上水。<sup>14</sup> 我慾求蜀個孀娘团，講：‘請歇汝其水瓶，乞我歟。’伊若應講：‘請歟，我亦上水乞汝駱駝食。’這孀娘团會算是主所定配乞主奴才以撒做老儂，由者我會知主有施恩落我主人。”<sup>15</sup> 話講復末了，柱々利百加出，肩頭咧攢啊水瓶，利百加是彼土利所生其，彼土利是亞伯拉罕弟拿鶴其团，即是拿鶴老儂密迦所出其。<sup>16</sup> 這孀娘团容貌生盡好，復是孀娘团，未成儂。伊去井舷上水，貯瓶咧滿々即上來。<sup>17</sup> 奴才走過接伊，講：“請汝瓶咧其水，擰蜀滴涓乞我食。”<sup>18</sup> 嬸娘团應講：“我主，請食。”即趕緊將水瓶放「落尾」，擰手咧，要乞伊食。<sup>19</sup> 食了，孀娘团複講：“我再上水乞汝駱駝食飽。”<sup>20</sup> 嬸娘团即趕緊將瓶其水擰落槽咧，複走去井咧上水。這是因為替者駱駝駝上。<sup>21</sup> 這儂大奇客伊，都無做聲，愛扭知耶和華果然有賜通達其撻啊無。<sup>22</sup> 駱

<sup>1</sup> “提法”底本為“提八”。

<sup>2</sup> “他拉”底本為“他轄”。

駝既然食了，這儂即擰金鼻圈蜀個，重兩錢半，金手鎖兩骸，重五兩送伊，<sup>23</sup> 講：「請汝恰我講，汝是方儂其嬸娘囝？汝老爸厝裡有位處乞我會住暝咧？」<sup>24</sup> 伊應講：「我是彼土利其嬸娘囝，拿鶴恰密迦其嬸娘孫。」<sup>25</sup> 複恰伊講：「我厝裡草糧充足，亦有位處乞汝住暝。」<sup>26</sup> 這儂即張彎蜀身拜耶和華，<sup>27</sup> 講：「賞賀我主亞伯拉罕其上帝耶和華，因時常施伊其仁慈恰真實乞我主。我著埠頭，耶和華拋我選我主愛拯其厝裡。」<sup>28</sup> 婦娘囝即走去厝，擰這事恰伊娘嫻、厝裡其儂講。

<sup>29</sup> 利百加有阿兄，名拉班，走出邁井邊見這儂。<sup>30</sup> 因為看見鼻圈，亦看見手圈帶伊妹手咧，連聽聞伊妹利百加蜀講，這儂安生恰我講。即去就伊。這儂復倚著井邊，駝駝亦著迴。<sup>31</sup> 拉班恰伊講：「蒙耶和華賜福氣其儂，請入，甚生倚落外勢咧？我已經預備房間了，亦有替駝駝預備所在。」<sup>32</sup> 這儂即入厝，拉班替伊卸駝駝所纏其物毛，擰草糧乞伊食，複擰水乞這儂。連伊蜀班其儂洗散。<sup>33</sup> 亦落伊面前排食其物毛。喏這儂講：「我來意未講明，我毋敢做先食。」拉班講：「請汝講來。」

<sup>34</sup> 這儂即講：「我是亞伯拉罕其奴才。<sup>35</sup> 耶和華大賜福乞我主，使伊大興旺，亦賜伊金銀、奴才、丫頭、牛羊、駝駝、驢。<sup>36</sup> 我主母撒拉年老時節，生啊囝乞我主，我主將所有其物毛都交付乞囝。<sup>37</sup> 主人使我發誓講：「汝毋通替我囝討我所住迦南地其嬸娘囝做老嫗，着去我老爸厝裡本族遐，替我囝討老嫗。」<sup>38</sup> 我應主人講：「喏驚嬸娘囝毋肯綴我來者。」<sup>39</sup> 我主人即講：「我所奉事其耶和華，慾使伊其使者保護汝，賜汝通達其壇。汝着落我老爸厝裡本族當央，替我囝討老嫗。<sup>41</sup> 設使汝遭我本族遐，即我使汝發誓其話恰汝無干過。伊設使毋擰嬸娘囝乞汝，這發誓其話亦恰汝無干過。」<sup>42</sup> 今日我邁井邊，祈禱講：「我主亞伯拉罕其上帝耶和華啊，汝設使賜我所行其壇會通達，<sup>43</sup> 我伶倚落水井邊囉，遇着蜀個嬸娘囝出上水，我請擰瓶咧其水蜀滴回乞我歡。」<sup>44</sup> 伊設使應講：汝罔食，我亦上乞汝駝駝食。這嬸娘囝即是耶和華所定其，配乞我主其囝做老嫗其。<sup>45</sup> 我心咧默々祈禱復未了，利百加拄々出，肩頭咧迎啊水瓶<sup>1</sup>，去井咧上水。我即恰伊講：「請汝擰

水乞我歡。」<sup>46</sup> 伊水瓶即趕緊由肩頭咧放「落尾」，恰我講：「汝罔歡，我亦上乞汝駝駝歡。」我即歡，伊亦上乞駝駝歡。<sup>47</sup> 我即勘伊講：「汝是方儂其嬸娘囝？」伊應講：「我是彼土利其嬸娘囝，拿鶴恰密迦其嬸娘孫。」我即將鼻圈戴伊鼻咧，手鎖戴伊手咧。<sup>48</sup> 我蜀身張彎拜耶和華，複賞賀我主亞伯拉罕其上帝耶和華。因伊拋我行正直其壇，使我討我主弟其嬸娘孫乞我主其囝做老嫗。<sup>49</sup> 伶汝若肯擰仁慈真實看待我主，即恰我講。若毋肯，伊着恰我講，使我可以向落左，或是向咧右。」<sup>50</sup> 拉班恰彼土利齊應講：「這事是由耶和華，我各儂伊亦無擔當辯是非。<sup>51</sup> 利百加著汝面前，汝帶伊去，乞汝主其囝做老嫗，憑耶和華所命其。」<sup>52</sup> 亞伯拉罕其奴才蜀聽聞這話，即覆落地道拜耶和華。<sup>53</sup> 這奴才擰出金銀其首飾恰伊娘嫻，<sup>54</sup> 奴才恰跟隨其儂且歡食住暝，邁第二早爬起，即講：「伶着齊我轉去我主遐。」<sup>55</sup> 利百加其阿兄連伊娘嫻應講：「容嬸娘囝恰我齊住幾日，或且蜀日遐久，以後請起身去。」<sup>56</sup> 奴才應講：「汝毋通攔阻我，耶和華既然賜我通達其壇，請汝即着乞我轉去我主遐。」<sup>57</sup> 各儂應講：「等我叫嬸娘囝來勘伊看。」<sup>58</sup> 即叫利百加來，勘伊講：「汝肯恰這儂齊去毋肯？」伊應講：「我肯去。」<sup>59</sup> 憑安生，即使伊妹利百加，連伊母，恰亞伯拉罕其奴才以及跟隨其儂齊去。<sup>60</sup> 亦祝福利百加講：「我妹啊，願汝做萬民其娘嫻，汝其後裔亦得仇敵其城。」

<sup>61</sup> 利百加恰伊丫頭倚駝駝起身綴這奴才，奴才即帶利百加行去。<sup>62</sup> 許蜀時，以撒住著南邊其地。拄々由拉海萊井咧回頭。<sup>63</sup> 半下晝時節，出去塍咧，定々遐山，揭起目珠，看見駝駝來。<sup>64</sup> 利百加揭起目珠看見以撒，即由駝駝咧「落尾」。<sup>65</sup> 勘奴才講：「著塍當央行來接我其是方儂咧？」奴才應講：「即是我主啊。」利百加即擰帕遮面咧。<sup>66</sup> 奴才即將伊所做其事都恰以撒講。<sup>67</sup> 以撒帶利百加入伊娘嫻撒拉其帳房，討伊做老嫗，盡惜伊。以撒從一娘嫻死後，達者正得安慰。

**亞伯拉罕其其它後代**（代上 1:32-33）

**25** 亞伯拉罕複討蜀個老嫗，名基都拉<sup>1</sup>。

<sup>1</sup> “水瓶”原文為“cùi-báng”，疑誤。

<sup>1</sup> “基都拉”底本為“基突拉”。

<sup>2</sup> 基都拉由亞伯拉罕生心蘭、約珊、米但、米甸、益八<sup>1</sup>、書亞。<sup>3</sup> 約珊生示巴、底但。底但其後裔是亞書利族、利都是族、利烏米族。<sup>4</sup> 米甸生以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大。這都是基都拉其因孫。

<sup>5</sup> 亞伯拉罕將所有其物毛賜乞以撒。<sup>6</sup> 當亞伯拉罕在世時節，亦都有擰物毛賜伊者積阿哩其因，使伊離大因以撒去東邊其地。

## 亞伯拉罕其死恰埋葬

<sup>7</sup> 亞伯拉罕歲壽食蜀百七十五歲。<sup>8</sup> 伊年紀老邁，斷氣死去，即歸「家己」祖家。<sup>9</sup> 伊因以撒恰以實瑪利殆伊落麥比拉其穴。著幔利對面、著赫儂瑣轄因以弗崗其腰當央。<sup>10</sup> 這腰即是前日亞伯拉罕恰赫族儂所買其。亞伯拉罕即恰伊老嬪撒拉合葬許遐。<sup>11</sup> 亞伯拉罕死後，上帝賜福伊因以撒。以撒所住其位處附近拉海萊井咧。

<sup>12</sup> 撒拉丫頭埃及嬸娘困夏甲，綴亞伯拉罕所生其因以實瑪利。伊其後裔憑支派名姓記著下底。<sup>13</sup> 以實瑪利生大因尼排約<sup>2</sup>，複生基達、押德別、密衫、<sup>14</sup> 密瑪、土瑪<sup>3</sup>、瑪撒、<sup>15</sup> 哈達、提瑪、益督<sup>4</sup>、拿非實、其底瑪<sup>5</sup>。<sup>16</sup> 這都是以實瑪利者積因其名，憑伊其鄉村恰營盤做十二祖其牧伯。<sup>17</sup> 以實瑪利歲壽食蜀百三十七歲，斷氣死去，即歸「家己」祖家。<sup>18</sup> 以實瑪利因孫所住其地是著伊阿弟東邊，由哈非拉達埃及頭前其書珥，直々達亞述。

## 以掃恰雅各出世

<sup>19</sup> 亞伯拉罕因以撒其家事記著下底：亞伯拉罕生以撒。<sup>20</sup> 以撒四十歲，討利百加做老嬪，伊是巴坦亞蘭<sup>6</sup>地亞蘭儂彼土利其嬸娘因，亞蘭儂拉班其阿妹。<sup>21</sup> 以撒因伊老嬪生，故此替伊求耶和華，耶和華准伊所求。伊老嬪利百加即帶身。<sup>22</sup> 有雙胎著腹裏大動彈，像廝爭蜀樣。利百加講：

“設使是安生，我底乃<sup>7</sup>親像na咧？”伊即勘耶和華。耶和華講：

“兩國佇汝胎咧當央，  
兩族由汝腹肚裡出，  
只蜀族慾會強許蜀族，  
大囝慾服事第二囝。”

<sup>24</sup> 邁落地日期，果然是雙胎。<sup>25</sup> No 生出世其身紅，當時有芒像皮衫蜀樣。即號名叫以掃。<sup>26</sup> 倒尾出世其，手牽以掃腳後盯，即號名叫雅各。生這兩個囝時節，以撒已經六十歲。

<sup>27</sup> 兩個囝漸々長大，以掃大師傅打獵，轄落曠野。雅各樸實，居多住落帳房。<sup>18</sup> 以撒惜以掃，因以掃居多掃野味供給伊食。噃利百加惜雅各。<sup>29</sup> 有蜀日雅各遐煮豆湯。拄々以掃由曠野回頭，盡辛苦。<sup>30</sup> 以掃即恰雅各講：“我盡辛苦啊，請汝掃這紅其湯乞我食。”故此以掃復名叫leō以東。（以東翻譯即是“紅”其意思。）<sup>31</sup> 雅各即講：“汝將這長子名分今旦賣乞我。”<sup>32</sup> 以掃講：“我慾死囉，這長子其名分乞我有甚物益咧？”<sup>33</sup> 雅各講：“今日着恰我發誓。”以掃即恰伊發誓，將長子其名分賣乞雅各。<sup>34</sup> 雅各即掃餅連紅豆湯乞以掃。以掃食歡即爬起行去。憑安生，以掃看輕長子其名分。

## 以撒住落基拉

**26** 當亞伯拉罕時節，頭蜀回有饑荒了；以撒時節這地複有饑荒。因此以撒去基拉邁非利士儂其王亞比米勒許遐。<sup>2</sup> 耶和華出現恰以撒講：“汝毋通去埃及，喏住落我所指示其位處。<sup>3</sup> 汝暫時住著者地，我會保護汝。設使汝因掃列國賜汝，連汝後裔。我前日恰汝老爸亞伯拉罕所發誓其，我得々憑這話。我慾加添汝其後裔，像天頂其星許滿躉，將這列國賜乞汝後裔，天下萬國其百姓都得々有汝後裔得福氣。<sup>5</sup> 這是因亞伯拉罕聽憑我其話，當我其執事，守我其誠命、律例、法度。”

<sup>6</sup> 以撒住著基拉。<sup>7</sup> 遐地方其百姓勘邁伊其老嬪，伊即講：“是<sup>8</sup>我其阿妹。”因利百加容貌標緻，故此母敢稱伊做老嬪，驚只者其百姓因利百加其

<sup>1</sup> “益八”底本為“益巴”。

<sup>2</sup> “尼排約”底本為“尼拜約”。

<sup>3</sup> “土瑪”底本為“度瑪”。

<sup>4</sup> “益督”底本為“益突”。

<sup>5</sup> “其底瑪”底本為“基底瑪”。

<sup>6</sup> “巴坦亞蘭”底本為“巴旦亞蘭”。

<sup>1</sup> “乃”(nāi)意為“為何”

<sup>2</sup> “是”原文為“Si”，疑誤。

緣故會剖伊。<sup>1</sup>著許遐住粹久，非利士其王亞比米勒由窗看出，見以撒伊老儂利百加齊遐弄笑。<sup>2</sup>亞比米勒即召以撒來，講：“伊果然是汝老嫗，怎生講是汝妹咧？”以撒應講：“我暗約<sup>1</sup>算，驚咧因伊其緣故，我會乞儂剖去。”<sup>3</sup>亞比米勒講：“汝怎生安生待我族儂咧？百姓當央或且有儂恰汝老嫗乞睂，汝即會使我族儂犯罪。”<sup>4</sup>亞比米勒複吩咐百姓講：“凡冒犯這儂伊老嫗其儂，得々辦伊死罪。”

<sup>5</sup>以撒著遐地耕種，只蜀年收成得蜀百倍。耶和華賜福氣乞伊，<sup>6</sup>從者即大昌盛，得々加添，成做大財主。<sup>7</sup>有牛羊成群，使luá其儂盡積。非利士儂妒忌伊。<sup>8</sup>當伊老爸亞伯拉罕時節，老爸其奴才所lè其井，以後非利士儂塞這井，用塗堵去。<sup>9</sup>亞比米勒恰以撒講：“汝會強大我，贏過我恰儂。請汝離我各儂。”<sup>10</sup>以撒即離者，著基拉山奧搭帳房住。<sup>11</sup>伊老爸亞伯拉罕時節所lè其井，遭亞伯拉罕死後，乞非利士儂堵去。以撒複lè轉，擇老爸所叫其名號這井。<sup>12</sup>以撒其奴才掘井落山奧當央，得蜀個活水其井。<sup>13</sup>基拉飼頭牲其儂恰以撒飼頭牲其儂廝爭，講：“這水是屬我其。”因伊廝爭，故此名者并叫埃及。<sup>14</sup>複再開蜀個井，亦齊廝爭，故此名叫息忒拿。（息忒拿翻譯即是抵敵其意義。）<sup>15</sup>離許遐，複開蜀個井，即無再廝爭，故此名叫利何伯，意思講耶和華使我寬舒，故此會昌盛落這地。

<sup>16</sup>以撒即離許遐去別是巴，<sup>17</sup>只蜀暝耶和華顯現恰伊講：“我是汝老爸亞伯拉罕其上帝，毋使驚！因我奴才亞伯拉罕其緣故，我得々保護汝，賜福落汝，使汝後裔盡積。”<sup>18</sup>以撒落許遐築祭臺迫切求耶和華其名，即搭帳房，伊奴才落許遐lè井。

<sup>19</sup>亞比米勒恰伊朋友亞戶撒，連將軍非各從基拉來見以撒。<sup>20</sup>以撒恰伊講：“汝各儂前日嫌我，叫我離汝去。伶怎生復來見我咧？”<sup>21</sup>伊應講：

“我各儂見耶和華保護汝，即講，汝恰我中間應當立誓，齊廝結盟。<sup>22</sup>前日我各儂毋未加害落汝，是盡厚看待汝，送入平安去厝。憑安生，汝亦毋通擗默待我。伶汝有蒙耶和華賜福。”<sup>23</sup>以撒即辦酒請伊，各儂齊歡食。<sup>24</sup>第二日早爬起，齊々發誓。以撒送伊平々安去厝。<sup>25</sup>只蜀日，以撒其

奴才來擗開并其事來報講：“我得着水啊。”<sup>26</sup>即稱這水叫是巴，故此許遐其城邁伶復名別是巴。

## 以掃其外族老嫗

<sup>27</sup>以掃四十歲時節，討赫族儂比利洗嬌團猶滴，恰赫族儂以侖其孀娘團巴實抹做老嫗。<sup>28</sup>這兩個孀娘團使以撒恰利百加其心多々得愁苦。

## 以撒祝福雅各

**27**以撒年老，目珠瞽，看見，即叫大团圆掃，講：“我团啊。”伊應講：“我著只者。”<sup>29</sup>以撒講：“我老囉，毋知死落底蜀日。<sup>30</sup>汝通揭傢私、弓恰箭，去曠野替我打獵，得野獸做啊佳餚，合我所好其，捧來乞我食。趁我復未死，替汝祝福。”

<sup>31</sup>以後以掃去曠野，愛拴打獵野獸遭厝，以撒吩咐團以掃時節，利百加有聽聞。<sup>32</sup>利百加即恰伊团雅各講：“我聽聞汝老爸吩咐汝兄以掃講：<sup>33</sup>‘替我打獵野獸做啊佳餚乞我食，趁我未死時節，我落耶和華面前替汝祝福。’<sup>34</sup>伶我团着聽我其話，憑我所命令其。<sup>35</sup>汝去羊群咧，奉肥其山羊團兩頭來，我替汝老爸做啊佳餚，合伊所好其。<sup>36</sup>汝即捧乞汝老爸食，趁伊未死，替汝祝福。”<sup>37</sup>雅各應娘嫗利百加講：“我兄蜀身有芒，我是光滑々。<sup>38</sup>設使老爸摸我，算我是騙老爸，驚咧求祝福，反見受罵。”<sup>39</sup>伊娘嫗講：“我团啊，汝若受罵，我‘家己’當去。汝喏聽我其話，去牽著羊团。”

<sup>40</sup>即去牽來乞伊娘嫗，娘嫗即做啊佳餚，合伊老爸所好其。<sup>41</sup>利百加掃因著厝裡大团圆以掃標緻其衣裳乞第二团雅各頌。<sup>42</sup>複掃山羊团其皮，鞚伊手恰脰肚光潔其位處。<sup>43</sup>擇所辦其佳餚恰餅，邁伊团雅各手咧。

<sup>44</sup>雅各進乞老爸講：“我老爸啊！”伊應講：“我著只者。汝是方儂？”<sup>45</sup>雅各應老爸講：“我是大团圆以掃，我憑老爸所命令其話做了。請爬起坐，食我所打獵其，替我祝福。”<sup>46</sup>以撒勘團講：“我团，汝怎生會得着者緊咧？”應講：“汝其上帝耶和華使我得着這。”<sup>47</sup>以撒恰雅各講：“我团，近前來，我愛拴摸汝，看果然是我团以掃啊毋是。”<sup>48</sup>雅各即行前，邁伊老爸以撒面前。以

<sup>1</sup> “暗約”原文為“a ng-āu”，疑誤。

撒摸伊講：“聲音是雅各其聲音，手複是以掃其手。”<sup>23</sup>因伊手咧有芒，像伊兄以掃。故此老爸辨得出，即替伊祝福。<sup>24</sup>複勘講：“容易真正是我团以掃咯？”應講：“正是。”<sup>25</sup>複講：“我团所得其排落我面前，等我食了，替汝祝福。”雅各即捧乞老爸食這，複掃酒乞老爸歡。<sup>26</sup>以撒講：“我团，頭前來，恰我斟喙。”<sup>27</sup>即行前恰老爸斟喙，老爸鼻衣裳芳々，即替伊祝福講：“耶和華賜福落膳咧，使伊盡芳，我团其芳亦生安。<sup>28</sup>啞願上帝賜汝天咧其甘露，地咧其肥塗，五穀怡酒充足。<sup>29</sup>列國服事汝，萬族拜跪汝；兄弟尊汝做主，恰汝做蜀娘嫿其儂跪拜汝。罵汝其儂，見罵轉，祝福汝其儂，見祝福轉。”

## 以掃求以撒祝福

<sup>30</sup>以撒祝福雅各了，雅各離老爸出去，柱々伊兄以掃打獵回頭。<sup>31</sup>亦做佳餚，捧入老爸遐，講：“請老爸爬起，食我所打獵其，以致替我祝福。”<sup>32</sup>伊老爸以撒勘講：“汝是方儂咧？”應講：“我是汝其大团以掃。”<sup>33</sup>以撒大驚，抖々顫講：“汝未來其起頭，方儂掃這野獸做佳餚捧入乞我？我食了，已經替伊祝福。伊得々會得這福氣。”<sup>34</sup>以掃聽聞這話，即大聲吼，盡可疼，恰老爸講：“請老爸亦替我祝福。”<sup>35</sup>老爸講：“汝弟來，用詭計奪汝其祝福。”<sup>36</sup>以掃講：“伊名叫雅各（“雅各”是欺詐其意義），毋伊合宣咯？伊騙我兩回了，前日奪我大团其名分，令奪我其祝福。”複講：“乜無別樣其福替我祝福咯？”<sup>37</sup>以撒應以掃講：“我已經立雅各做汝其主，使者個兄弟都服事伊，複掃五穀怡酒賜伊。我团啊，我伶會掃甚物物毛賜乞汝咧？”<sup>38</sup>以掃恰伊老爸講：“老爸其祝福乜咁有蜀項咯？求老爸再替我祝福啊。”即開聲大吼。

<sup>39</sup>以撒即講：

“願汝所住其位處，

這塗肥好；  
複會得天頂其甘露。  
<sup>40</sup>汝慾借刀劍謀生，  
服事落汝弟，  
邁汝強盛時節，  
正會脫離伊其犁擔落脰株咧。”

<sup>41</sup>以撒因老爸替雅各祝福，即恨雅各，心裡常講：“邁老爸喪事時節，我得々刨我弟雅各。”

<sup>42</sup>有儂掃大团以掃其話，通知利百加，利百加即使儂叫伊第二团雅各來，恰伊講：“汝兄以掃愛拯劄汝，掃出伊其受氣。<sup>43</sup>我团，着聽我其話，走去哈蘭，投我兄拉班遐。<sup>44</sup>彼遐幾日，等汝兄其受氣煞去。<sup>45</sup>邁汝兄其受氣煞去，忘記咧汝所做其事，我即使儂叫汝由許遐回頭。乜通落蜀日喪失去汝兩個儂咯？”

## 以撒使雅各去拉班其厝

<sup>43</sup>利百加恰以撒講：“我因這赫族其嬸娘团，厭棄我其活命。設使雅各亦討遐地方赫族安生其嬸娘团做老嬪，我留這命有甚物益咧？”

**28**以撒叫雅各來，替伊祝福，吩咐伊講：“毋通討迦南兮嬸娘团，<sup>2</sup>着爬起去巴坦亞蘭，邁汝娘嫿其老爸彼土利厝裡，由汝舅拉班其嬸娘团當央討嬸娘团做老嬪。<sup>3</sup>願全能其上帝賜福落汝，使汝興旺昌盛，做各族其祖宗。<sup>4</sup>複掃所允亞伯拉罕其福賜乞汝連汝後裔，掃所賜亞伯拉罕其地，即是汝所寄住其地，賜乞汝做基業。”

## 以掃複討老嬪

<sup>5</sup>憑安生，以撒使雅各去巴坦亞蘭，投亞蘭儂彼土利其团拉班，就是雅各以掃娘嫿利百加其阿兄。<sup>6</sup>以掃見以撒替雅各祝福，使伊去巴坦亞蘭，愛拯伊著許遐討老嬪，替伊祝福時節吩咐伊講：“毋通討迦南兮嬸娘团做老嬪。”<sup>7</sup>複見雅各憑老爸娘嫿其命令，去巴坦亞蘭。<sup>8</sup>憑安生，以掃知迦南其嬸娘团歡喜落老爸以撒。<sup>9</sup>故此去以實瑪利厝裡，佢兩個老嬪以外，複討瑪哈拉做老嬪，瑪哈拉是亞伯拉罕其嬸娘孫，以實瑪利兮嬸娘团，尼拜約其阿妹。

## 雅各夢天梯

<sup>10</sup>雅各離別是巴，向哈蘭行去。<sup>11</sup>遭蜀位處，因日頭已經落山，即落遐住暝，擗者位處蜀柿石做枕頭，著遐睏。<sup>12</sup>做夢見有樓梯企地道，梯尾通達天咧。上帝其使者上落落頂勢。<sup>13</sup>耶和華倚著樓梯頂，講：“我是耶和華，即是汝祖宗亞伯拉罕其上帝，恰以撒其上帝。汝所睏其地，我都賜乞汝連汝後裔。<sup>14</sup>汝其後裔得々盡殽，像地咧其塗沙，散開東西南北。天下萬民得々因汝連汝其後裔得福氣。<sup>15</sup>無論汝去底落，我得々保護汝照顧汝，也使汝回頭者地方，都無毋拯汝。我所允許汝其事，得々憑這話。”<sup>16</sup>雅各清醒，即講：“耶和華果然著只者，唔我毋知。”<sup>17</sup>即盡驚，講：“者地方怎會na通驚！這毋是上帝其殿，天其門咯？”

<sup>18</sup>雅各早々爬起，擗做枕頭其石企起做柱，倒油落石頂勢。<sup>19</sup>即號遐位處叫leō伯特利（伯特利翻譯即是“上帝厝”其意義），這城原名是叫路斯。<sup>20</sup>雅各即發願講：“設使上帝佢我所行其擇，保護照顧我，賜我衣食，<sup>21</sup>使我平安回頭遭我老爸其厝，即我尊敬耶和華主做我其上帝。<sup>22</sup>我所企做柱其石，得々做上帝其殿，凡上帝所賜我其，我得々十份抽蜀份獻乞上帝。”

## 雅各遭拉班厝

**29**雅各即起身，遭東邊儂其地。<sup>2</sup>見勝當央有井，有羊三陣，覆著井邊。因儂居多由者井咧乞羊陣食水，井喙用大石斂。<sup>3</sup>遭各陣其羊都聚集許遐，映羊其儂即車石離這井喙，上水乞羊食。隨後仍然擗這石斂井喙。

<sup>4</sup>雅各勘講：“兄弟，汝由底落來？”伊應講：“我由哈蘭來。”<sup>5</sup>複勘講：“汝捌拿鶴其孫拉班毋捌？”應講：“我捌伊。”<sup>6</sup>雅各講：“伊都好咯？”應講：“都好。伶伊其嬸娘團拉結，亦帶羊陣來。”<sup>7</sup>雅各講：“日頭復粹懸，毋是聚集羊陣其時節。毋如擗水乞羊食，再去映伊。”<sup>8</sup>應講：“”，等着各陣羊聚集，正會車石離這井喙乞羊食水。”

<sup>9</sup>雅各恰眾儂講時節，拉結帶羊遭了，因老爸其羊是伊映。<sup>10</sup>雅各看見伊娘嬪舅拉班其嬸娘團拉

結，恰娘嬪舅拉班其羊陣，即行前車石離井喙，乞伊娘嬪舅拉班其羊食水。<sup>11</sup>雅各恰拉結麻敬行禮了，即開聲吼。<sup>12</sup>雅各恰拉結講：“我是汝老爸兮外甥，利百加其団。”拉結即走去伊老爸講。

<sup>13</sup>拉班蜀聽聞伊外甥雅各遭，即走去接伊，抱伊脰株，恰伊斟喙，泄伊入厝。雅各即將攏總其事，講乞拉班聽。<sup>14</sup>拉班恰伊講：“汝實々是我至親其骨肉。”即齊蜀堆住有蜀月日。

## 雅各因拉結恰利亞服侍拉班

<sup>15</sup>拉班恰雅各講：“汝雖然是我至親，乜通使汝白々替我做事？汝罔恰我講，愛拯得甚物工錢？”

<sup>16</sup>拉班有兩個嬸娘団，大其名利亞，細其名拉結，容貌生盡好。<sup>18</sup>雅各惜拉結，即應拉班講：“我因汝細其嬸娘團拉結，替汝做事七年。”<sup>19</sup>拉班講：“擗嬸娘團嫁乞別儂，毋如嫁乞汝。汝罔恰我齊住。”<sup>20</sup>雅各因拉結做事七年，因「第一」惜拉結，看七年像幾日。

<sup>21</sup>雅各恰拉班講：“這日期已經邁了，請擗我兮老嫗dá <sup>20</sup>我，使我成親。”<sup>22</sup>拉班即辦酒，請許遐親友聚集。<sup>23</sup>邁天暗，泄伊嬸娘團利亞遭雅各遐。雅各即恰伊做蜀房。<sup>24</sup>拉班複擗丫頭惡帕乞伊嬸娘團利亞做丫頭。<sup>25</sup>第二早，雅各看見伊知是利亞，即恰拉班講：“怎生看待我親像na咧？我毋是因拉結替汝做事咯？汝怎生騙我咧？”<sup>26</sup>

拉班講：“大其未出嫁細其先成，我只者地方未有安生做。<sup>27</sup>該當恰利亞齊滿七日其期，我亦擗拉結配乞汝。汝着再替我做事七年。”<sup>28</sup>雅各憑伊其話，滿七日其期，拉班複將拉結配乞伊做老嫗。<sup>29</sup>拉班擗丫頭辟拉乞伊嬸娘團拉結做丫頭。<sup>30</sup>雅各亦恰拉結做蜀房，惜拉結並利亞復會殽，仍然複替拉班做事七年。

<sup>31</sup>耶和華知利亞 得丈夫惜，故此使伊會帶身，啱利亞 生。<sup>32</sup>利亞帶身生団，稱伊名叫流便（“流便”翻譯即是“蒙看顧得団”其意義），伊na講：“耶和華果然記念我其苦情，伶以後丈夫得々惜我。”<sup>33</sup>複帶身生団，講：“耶和華知我 得丈夫惜，賜我再生啊団。”即稱伊名叫西緬（“西緬”翻譯即是“聽聞知”其意義）。<sup>34</sup>複帶身生団，講：“因我有生三個団了，丈夫伶得々會恰我和合。”故此稱伊名叫利未（“利未”翻譯即

是“和合”其意義）。<sup>33</sup>複帶身生团，講：“我伶得々賞賀耶和華。”故此稱伊名叫猶大（“猶大”翻譯即是“頌美”其意義）。以後利亞斷粹久無育。

**30** 拉結見「家己」綴雅各 生团，即嫉妒伊姊，恰雅各講：“着賜我生团，若毋安生，我會死。”<sup>2</sup> 雅各即受氣拉結，講：“使汝 生是上帝，我也會替上帝略？”<sup>3</sup> 拉結講：“我其丫頭辟拉恰汝做蜀曆，伊生其团，我撫育伊落 **gō-táu**，我由伊得啊团。”<sup>4</sup> 即拂丫頭辟拉乞老公做阿婢。雅各恰伊做蜀曆。辟拉綴雅各帶身生团。<sup>5</sup> 拉結講：“上帝有替我申冤，聽我祈禱，賜我只蜀個团。”故此稱伊名叫但（“但”即是“申冤”其意義）。<sup>6</sup> 拉結丫頭辟拉綴雅各複帶身生第二团。<sup>7</sup> 拉結講：“我恰我姊大廝爭，即得勝。”故此稱伊名叫納代利<sup>1</sup>（“納代利”翻譯即是“廝爭”其意義）。

<sup>8</sup> 利亞見本身無再育，即將伊其丫頭悉帕乞本夫做阿婢。<sup>10</sup> 利亞其丫頭悉帕綴雅各生团。<sup>11</sup> 利亞講：“福氣遭囉。”故此稱伊名叫迦得（“迦得”翻譯就是“福氣”其意義）。<sup>12</sup> 利亞其丫頭悉帕綴雅各生第二团。<sup>13</sup> 利亞講：“我有福氣啊！遐矯其嬌娘团慾稱我有福氣。”故此稱伊名叫亞設（“亞設”翻譯即是“稱福”其意義）。

<sup>14</sup> 邁割麥時節，流便去勝咧，得着杜代（杜代是菜其名，屬茄<sup>2</sup>菜類）拂乞伊娘嬌利亞。拉結恰利亞講：“請汝拂汝团其杜代乞我。”<sup>15</sup> 利亞講：“汝着我丈夫，乜是小可其事咯？伶複愛控佔我团其杜代咯？”拉結講：“因汝团其杜代，今暝丈夫恰汝齊縮。”<sup>16</sup> 邁下半畫，雅各由勝咧回頭，利亞出去接伊，講：“汝着來我只者，因我拂我团其杜代請汝。”雅各只蜀暝即恰伊齊住暝。<sup>17</sup> 上帝聽允利亞，利亞即帶身，生第五個团。<sup>18</sup> 利亞講：“我前日拂丫頭乞丈夫，蒙上帝賜我工錢。”故此稱伊名叫以薩迦（“以薩迦”翻譯即是“得工錢”其意義）。<sup>19</sup> 利亞複帶身，綴雅各生第六個团。<sup>20</sup> 利亞即講：“上帝賜我厚其妝奩，我從丈夫生六個团。伶以後丈夫得々恰我齊住。”故

此稱伊名叫西布倫（“西布倫”翻譯就是“齊住”其意義）。<sup>21</sup> 以後復生蜀個嬌娘团，稱伊名叫底拿。

<sup>22</sup> 上帝記念拉結，使伊會生。<sup>23</sup> 伊即帶身生团，講：“上帝已經除我其羞禮。”<sup>24</sup> 即稱伊名叫約瑟（“約瑟”翻譯即是“加添”其意義）。因為是na講：“上帝得々複再賜我蜀個团。”

## 雅各恰拉班完工錢

<sup>25</sup> 拉結生約瑟後，雅各恰拉班講：“請差使我把頭去我本地本鄉。<sup>26</sup> 請汝拂我替汝做事所得其姥团乞我，差遣我去厝。因我甚物樣替汝做事，汝都知了。”<sup>27</sup> 拉班恰伊講：“我平素知上帝因為汝即賜福氣乞我，若然蒙汝其恩，即恰汝齊住。”

<sup>28</sup> 複講：“請汝約定工錢，我即拂乞汝。”<sup>29</sup> 雅各應伊講：“我甚物樣替汝做事，映汝者禡頭牲，是汝所知其。<sup>30</sup> 當我未來時節，汝所有其物无盡少，邁我來汝者後，耶和華賜福乞汝，加添盡穠。我落甚物時節正會替「家己」成家立業咧？”<sup>31</sup>

拉班講：“我着拂甚物乞汝咧？”雅各講：“汝毋使拂甚物乞我，唯獨有蜀項其事允承我，我即仍然飼映汝其羊。<sup>32</sup> 我今日滿々查點汝其羊陣，凡有斑、有花點、連棕色其綿羊，連有斑、有花點其羊山，都揀出，即拂這做我其工錢。<sup>33</sup> 後日汝查察我得賜工錢乞羊群，凡山羊毋是有斑有花點，綿羊毋是棕色其，汝即記我是偷拂其。憑安生，我其公義通拂這事證見。”<sup>34</sup> 拉班講：“通憑汝所講其話去做。”<sup>35</sup> 當許蜀日，拉班將山羊殺有紋理、有點其，山羊母有點、有斑，連有湊白紋其，恰棕色綿羊其团都揀出，交落「家己」<sup>4</sup> 其团。<sup>36</sup> 使者羊陣離雅各有三日其擇。雅各映拉班所剩其羊。

<sup>37</sup> 雅各即拂楊柳、杏樹、楓樹其軟枝，剝皮成啊紋，使這軟枝其白色現出。<sup>38</sup> 拂所剝其枝放落飼羊其水溝水槽咧，恰羊所對相，使伊來食時節，公母廝交感。<sup>39</sup> 羊對這枝廝交感，即生有紋理、有點、有斑其羊团。<sup>40</sup> 雅各將這羊团分開，使拉班羊群恰這有紋理、圈點，連棕色其羊廝對，拂「家己」本身其羊另外放蜀位處，毋恰拉班其羊廝交。<sup>41</sup> 遇着肥壯其羊交合時節，雅各即將這枝放落水溝方裡，使羊對着這枝即交合。<sup>42</sup> 羊衰弱其時節，即毋放這枝。從者起，衰弱其，歸着拉

<sup>1</sup> “納代利”底本為“拿弗他利”。

<sup>2</sup> “茄”原文為“ga”。

班，肥壯其，歸着雅各。<sup>43</sup>憑安生，雅各盡財主。有遐猶羊陣、奴才、丫頭、駱駝、驢。

## 雅各偷走

**31** 拉班各個團議論講：“我老爸所有其物毛，乞雅各都搶去，伊借我老爸所有其得這大財主。”雅各聽聞這話。<sup>2</sup>雅各複見拉班其面色，向伊毋像前日蜀樣。<sup>3</sup>耶和華吩咐雅各講：“汝着轉去汝阿公其地，**po**<sup>4</sup>轉汝本族，我得々保護汝。”<sup>4</sup>雅各使儂叫拉結、利亞邁勝咧，即是映羊陣其位處，<sup>5</sup>恰伊講：“我見汝老爸其面色，向我毋像前日，喏我老爸其上帝時常保護我。<sup>6</sup>我盡力奉事汝老爸，汝會知了。<sup>7</sup>汝老爸騙我，十回換我其工錢，**keh**<sup>8</sup>幸上帝毋容伊害我。<sup>9</sup>伊若使講，有花點其乞我做工錢，這羊陣所生其都有花點；有紋理其乞我做工錢，即這羊陣所生其都有紋理。<sup>10</sup>安生是上帝將汝老爸其頑牲賜乞我。<sup>11</sup>當羊陣交合時節，我做夢當央見騎羊母其羊殼都是有紋理、有花點、有斑其。<sup>12</sup>上帝其使者托夢叫我講：“雅各！”我應講：“我著只者。”<sup>13</sup>使者講：“汝揭起目珠看，騎羊母其羊殼都是有紋理、有花點、有斑，因拉班怎生待汝，我已經都看見了。<sup>14</sup>我是伯特利其上帝，汝前日著遐，擰油涂這柱，落我頭前發願。伶着爬起離者地方，轉去汝本族其地。”<sup>15</sup>拉結、利亞應講：“我落老爸厝裡，乜復有應份其**giah-táu**咯？乜復有通世其**gau-bóí**咯？<sup>16</sup>我老爸既然賣我，侵吞我其工錢，毋是看我恰外勢其儂蜀樣咯？上帝擰我老爸其貨財賜我，都屬落我連我团。<sup>17</sup>伶上帝所吩咐汝其，汝都着憑。”<sup>18</sup>雅各即起身使姥团騎駱馬，帶伊所有其頑牲，連所得其貨財。<sup>19</sup>即是著巴坦亞蘭所得其，去迦南地見老爸以撒。<sup>20</sup>拉班去鉸羊毛，拉結偷要義老爸厝裡其儂像。<sup>21</sup>雅各遮暎亞蘭儂拉班，無恰講即偷彎走。<sup>22</sup>即起行，帶所有其物毛走去、過河，向基列山行。

## 拉班逐雅各

<sup>22</sup> 邁第三日，有儂將雅各走躲恰拉班講，<sup>23</sup>拉班即帶燶個兄弟追伊，追有七日，邁基列山正逐着。<sup>24</sup>只蜀噴，亞蘭儂拉班夢上帝邁伊遐，講：“着細緻，毋通恰雅各講好咯講獸咯。”<sup>25</sup>拉班追着

雅各，雅各已經住帳房落基列山，拉班恰燶個兄弟亦住帳房落基列山。<sup>26</sup>拉班恰雅各講：“汝怎生做？汝遮暎我，帶我其嬸娘团去，恰劫刀搶劫其儂蜀樣？<sup>27</sup>汝怎生偷走，暎我偷去？毋恰我響，使我唱歌彈琴拍鼓，歡々喜送汝去？<sup>28</sup>怎生毋容我恰男女团斟喙？汝所做其實在是懸。<sup>29</sup>我其力有擔當害汝，喏汝老爸其上帝，昨暝吩咐我講：‘着細緻，毋通恰雅各講好咯講獸咯。’<sup>30</sup>汝思慕老爸其厝，愛挫轉去，會使咧，怎生複偷要我其神像咧？”<sup>31</sup>雅各使拉班講：“我腹「底裡」算，驚汝慾搶汝嬸娘团離我，故此行。<sup>32</sup>喏汝神像無論方儂要，<sup>33</sup>着，即毋容伊活。當燶個兄弟面前，汝見佢者有甚物屬汝其，即罔擰去。”因雅各實在毋知拉結有偷擰拉班其神像。<sup>34</sup>拉班即汝雅各帳房，連利亞帳房，恰兩個丫頭其帳房，都無，即由利亞帳房咧出，入拉結帳房咧。<sup>35</sup>拉結擰偶像放著駱駝鞍咧下底，「家己」坐著面頂。拉班通帳房搜過，都無。<sup>36</sup>拉結恰伊老爸講：“我月經拄々邁，<sup>37</sup>倚爬起接，請我主毋通受氣。拉班滿偶像，邁尾無。”

<sup>36</sup>雅各即受氣，責備拉班講：“我有甚物罪愆，受汝安生緊急追我？<sup>38</sup>伶汝滿々搜我其物毛，凡屬落汝厝裡其物毛，汝有着，即通放這物毛落我各儂燶個兄弟面前，使伊辨別汝我其是非。<sup>39</sup>我恰汝蜀堆二十年，汝母其綿羊山羊未有落娠，汝公其綿羊我亦毋未食。<sup>40</sup>乞野獸銜死其，亦無歸乞汝，我「家己」賠貼。日當暝頭乞賊偷去其，汝向我手咧討。<sup>41</sup>我日當受熱，暝頭受冷，目珠睺亦落眠。<sup>42</sup>我落汝厝咧服事汝二十年，因為汝兩個嬸娘团十四年，複因為汝頑牲六年，喏汝十回換我其工錢。<sup>43</sup>設使我老爸其上帝，即是亞伯拉罕其上帝，以撒所驚畏其上帝，毋保護我，汝即會使我空手轉去。喏上帝鑒察我辛苦勞碌，故此昨暝責備汝。”

## 雅各恰拉班立約

<sup>43</sup>拉班應雅各講：“這嬸娘团是我其嬸娘团，這團是我其團，這羊陣是我其羊陣，凡汝所看見其物毛都是屬落我。伶我嬸娘团連伊所生其團，我會替伊怎生做咧？<sup>44</sup>毋如我恰汝這立約，做汝我當央其憑據。”<sup>45</sup>雅各即擰石企起做柱。<sup>46</sup>即恰燶個兄弟講：“汝去拾石。”各儂即擰石還成蜀

堆，齊食落石堆頂勢。<sup>47</sup> 拉班號這石堆叫leō以迦珥撒拉杜他<sup>1</sup>（“以迦珥撒拉杜他”，是亞蘭其話，翻譯即是“擰石堆做證見”其意義。），咁雅各號伊叫迦累得（“迦累得”是希伯來其話，翻譯即是“擰石堆做證見”其意義。）。<sup>48</sup> 拉班講：“今日這石堆著汝我當央做憑據。”故此名這叫迦累得。<sup>49</sup> 複名叫米斯巴（“米斯巴”翻譯即是“鑒察”其意義。），意思講：“我各儂麻離時節，耶和華得々鑒察落汝我當央。汝設使有負背我嬪娘团，另外再討別個，雖然無儂看見，汝我所做其，咁上帝得々鑒察這事。”<sup>50</sup> 拉班複恰雅各講：“通看汝我當央所還其石堆，所企其石堆。<sup>51</sup> 這石堆會做得證據，這柱亦做得證據。我毋過這石堆害汝，汝亦無過這堆這柱害我。<sup>52</sup> 願亞伯拉罕所尊敬其上帝，拿鶴所尊敬其上帝，連伊祖宗所尊敬其上帝，著汝我當央判斷。”雅各即指老爸以撒所敬畏其上帝發誓。<sup>53</sup> 雅各著山咧獻祭，招燃個兄弟食宴廝會。食宴後，住喺著山咧。<sup>54</sup> 第二早，拉班爬起，斟男女团其喙，替伊祝福，即回頭蓮本地方。

## 雅各準備見以掃

**32** 雅各複起身行落埋頭，上帝其使者遇着伊。<sup>2</sup> 雅各看見伊，即講：“這是上帝其軍兵，故此稱這地叫瑪哈念（“瑪哈念”翻譯即是“兩支軍兵”其意義）。”<sup>3</sup> 雅各即使儂先去西珥地以東勝咧，見伊兄以掃。<sup>4</sup> 吩咐講：“汝其奴才雅各安生講：‘我做儂客落拉班厝咧邁伶。<sup>5</sup> 有牛羊、驢、奴才、丫頭，得々使儂恰我主講，映得恩落我主面前。’”

所使其儂回頭，見雅各講：“我各儂見汝兄以掃。伊伶帶四百儂來接汝。”<sup>6</sup> 雅各心咧驚畫添，將伊跟隨其儂連牛羊、駱駝，分做兩隊，<sup>8</sup> 講：“設使以掃伊來拍著蜀隊，復有漏勾蜀隊會走去。”<sup>9</sup> 雅各即祈禱講：“我公亞伯拉罕其上帝，我老爸以撒其上帝耶和華啊，汝前日命我講：‘着回頭去本地本族。我得々施恩乞汝。’<sup>10</sup> 主所施乞奴才其恩惠恰真實，即咁「第一」積其，我亦毋通受。我前日咁擰蜀仗支過這約旦河，伶使我綴行

其儂已經成做兩隊。<sup>11</sup> 我畏我兄以掃，驚伊會來拍我，連我矮囷。故此求主救我脫離伊其手。<sup>12</sup> 主**beh-céng**允我講：“我得々施恩乞汝，使汝後裔像海沙遐穀，算得了。”

<sup>13</sup> 雅各住喺落許遐，由伊所有其物毛揀啊禮物，送乞伊兄以掃。<sup>14</sup> 母其山羊兩百頭，公其二十頭，母其綿羊兩百頭，公其二十頭。<sup>15</sup> 母其駱駝連食乞駱駝團三十頭，母其牛四十頭，公其十頭，母其驢二十頭，驢團十頭。<sup>16</sup> 每類俱各做蜀陣，交伊奴才其手，恰伊講：“汝做先我去，使各陣麻離。”<sup>17</sup> 吩咐頭先其奴才講：“我兄以掃遇着汝，勘：‘汝是方儂？汝去底落？汝所逐其頭牲是方儂其？’”<sup>18</sup> 汝着應講：“是屬我主其奴才雅各其，愛拴送我主以掃做禮物，雅各亦著後勢。”<sup>19</sup> 複吩咐第二幫，第三幫，連攏總逐各陣頭牲其儂，講：“汝遇着以掃即着安生恰伊講，<sup>20</sup> 複着講：“汝奴才雅各著我後勢。”<sup>21</sup> 因雅各想講：“我做先送禮物落阿兄，使阿兄再和睦，轉後恰伊見面，或且伊會恕我。”<sup>22</sup> 憑安生，禮物先去。只蜀喺，雅各著隊咧當央住喺。

## 雅各恰上帝其使者鬥力

<sup>22</sup> 連喺爬起，使兩個老嬪，兩個丫頭連十一個團，過雅博溪其船渡。<sup>23</sup> 使家屬過這河，即亦使攏總其物毛都過去。<sup>24</sup> 咁剩雅各單個著遐，有蜀個儂恰伊鬥力，日頭邁天慾光。<sup>25</sup> 這儂見「家己」贏雅各，即拍雅各其腿頭，雅各恰伊鬥力時節，腿骨冚輪去。<sup>26</sup> 這儂講：“天慾光囉，請放我去。”雅各講：“汝若毋替我祝福，我得々毋放汝去。”<sup>27</sup> 伊即勘問：“汝名甚物？”應講：“雅各。”<sup>28</sup> 伊講：“伶以後，汝名無再叫雅各，咁名叫以色列。因汝恰上帝連儂鬥力，都會得勝。”<sup>29</sup> 雅各勘伊講：“請擰汝其名恰我講？”應講：“怎生勘我其名咧？”即著遐替雅各祝福。<sup>30</sup> 雅各稱這地方其名叫昆努伊勒（“昆努伊勒”翻譯即是“見面上帝”其意義）講：“雖然恰上帝見面，我其活命復佢。”<sup>31</sup> 雅各過昆努伊勒時節，日頭唔出，骭肚受傷，枯々行。因這儂拍雅各其骭肚，傷伊其大筋，故此以色列儂無食骭肚其大筋，邁今旦日。

<sup>1</sup> “以迦珥撒拉杜他”底本為“伊迦珥撒拉杜他”

## 雅各恰以掃見面

# 33

雅各舉起目珠，見以掃帶四百儂來，即去奉燔犧團，使利亞，拉結恰兩個丫頭拙伊，<sup>2</sup> 擦兩個丫頭連伊其團放落頭前，利亞連伊其團著當央，拉結恰約瑟著背後。<sup>3</sup> 「家己」即行前，伏落地咧七回，正恰伊兄廝近。

<sup>4</sup> 以掃走過接伊，抱伊落胸前，勾脰株斟喙，兩個儂齊吼。<sup>5</sup> 以掃舉起目珠，見婦娘儂連da i團，勘講：「這恰汝齊其是方儂？」雅各應講：「這燔個團，上帝施恩賜乞奴才其。」<sup>6</sup> 兩個丫頭連伊團即行前拜伊，<sup>7</sup> 利亞連伊其團亦行前拜伊。以後約瑟恰拉結亦行前拜伊。<sup>8</sup> 以掃講：「我所遇着其蜀群頭牲，汝慾做甚物使？」應講：「愛拯蒙我主其恩，奉送乞我主。」<sup>9</sup> 以掃講：「我弟啊，我充足了，汝所有其仍然歸落汝。」<sup>10</sup> 雅各講：「請無硬推辭，我設使得恩落汝面，像見上帝其面蜀樣，連蒙汝歡喜我。」<sup>11</sup> 上帝施恩乞我，使我「第一」充足，請收我所送其禮物。」雅各硬押，綴

後正收。

<sup>12</sup> 以掃講：「我各儂罔起身齊行，我落汝頭前拙壘。」<sup>13</sup> 雅各應講：「我主會知燔個da i團是軟弱，牛羊喏遐育團，設使緊々逐蜀日，這蜀陣頭牲都會死。」<sup>14</sup> 請我主做先奴才行去，奴才着量頭牲恰細團其力慢々行，等奴才遭我主其所在西珥地方。」

<sup>15</sup> 以掃講：「容我留跟隨其儂幾個，恰汝齊行。」雅各應講：「底乃安生？喏願得恩落我主即足矣。」

<sup>16</sup> 只蜀日，以掃循壘po n轉去西珥。<sup>17</sup> 雅各行邇疎割，替「家己」起厝，亦替頭牲搭草寮，故此名這地方叫疎割（「疎割」翻譯即是「草寮」其意義）。

<sup>18</sup> 雅各由巴坦亞蘭回頭時節，即平安遭迦南地示劍其縣城。<sup>19</sup> 著城頭前搭帳房，以後掃蜀百銀恰示劍其老爸，哈末其團孫買蜀柿勝，即是搭帳房其位處。著遐築祭臺，稱伊其名叫以色列上帝其祭臺。

## 約翰二書

1 長老寄書乞蒙揀選其夫人，連伊其da i 团，是我實心所惜其，不獨我惜汝，凡捌真理其儂亦惜汝，<sup>2</sup>安生惜汝是因為真理，這真理是存落我各儂心裡，永遠離我各儂。<sup>3</sup>願汝各儂由天父上帝，連天父其团我主耶穌基督，因為存這真理恰仁愛，即得恩惠、慈悲、平安。

<sup>4</sup>我看汝其团子憑真理做事，憑我各儂由天父所受其命令，我即大歡喜。<sup>5</sup>夫人啊，我伶寫書勸汝，愛拯我各儂齊廝惜，這毋是新其誠命，是我各儂從起頭所受其誠命。<sup>6</sup>我各儂憑主其誠命做事，這即是仁愛，亦是汝從頭所聽聞該當憑其誠命。<sup>7</sup>因

世間盡穢誘惑儂其出，毋認耶穌基督成肉身降世，這即是誘惑儂其儂，亦是恰基督做仇敵。<sup>8</sup>汝各儂着[家己]細緻，免得拍失我各儂勞苦所做其事，<sup>9</sup>凡犯罪無長々守基督其道理，這儂毋是屬落上帝，有長々守基督其道理，這儂即是屬落天父連伊其团。<sup>10</sup>設使有儂遭汝遐，所傳其毋是這道，汝毋通接伊入曆，亦毋通稱安伊。<sup>11</sup>因為儂稱安伊，即恰伊其罪惡有份。

<sup>12</sup>我復有盡穢慾恰汝講，毋使用紙墨，唔挨望解達汝遐，恰汝對面講，使汝滿心歡喜。<sup>13</sup>汝蒙揀選其姊妹，伊其团子都稱安汝。

## 約翰三書

1 長老寄書乞親愛其朋友迦猶，即是我實心所惜其。

<sup>2</sup>至愛其兄弟啊！我願汝健壯，凡事ta i-go，像汝心裡ta i-go 蜀樣。<sup>3</sup>有兄弟來我者，證見汝其信息，講汝安生憑真理做事，我即大歡喜。<sup>4</sup>我聽聞講，我燬個小子憑真理做事，我歡喜無物解大這。

<sup>5</sup>親愛其兄弟啊，汝ka ng 待兄弟恰做儂客其儂凡汝所做其，都是盡忠心。伊落教會面前有證見汝其仁愛，汝唔合上帝其道理，送伊墀頭其buang-cíng，安生做是盡好。<sup>7</sup>伊因為主其名出去，都無擇別各儂其物乜。<sup>8</sup>安生其儂，我各儂該當接待伊，i-di 解恰伊齊麻幫助傳這真理。

<sup>9</sup>我前日寫書寄乞教會，唔丟特腓愛掙做頭儂，伊毋接待我各儂。<sup>10</sup>故此我來即懲gi -gi -lē伊所做其事體。伊用獸話批論我各儂，這復不足意，並且毋接待兄弟。有儂愛掙接待，伊即攔阻這儂，逐伊出會。<sup>11</sup>親愛其兄弟啊，汝毋通學獸，着學好。做好其儂是屬落上帝，做獸其儂是未見着上帝。<sup>12</sup>低米丟得眾儂證見伊是好，真理亦證見伊，我各儂亦替伊做證見，汝知我其證見是實。

<sup>13</sup>我復有盡稽話恰汝講，唔毋愛掙用筆墨寫乞汝。<sup>14</sup>唯獨挨望緊々解看見汝，恰汝對面講論。<sup>15</sup>願汝平安。眾朋友都稱安汝。請汝憑名稱安遐擠朋友。

# 使徒猶大書

1 耶穌基督其奴僕，雅各其阿弟猶大，寄書乞蒙召其儂，即是乞天父上帝所惜，因為耶穌基督即得保存其儂。<sup>2</sup>願慈悲、平安、仁愛加倍賜乞汝各儂。

<sup>3</sup>親愛其兄弟啊！我既然殷勤寫書寄乞汝，講論我各儂所得其拯救，即着落書咧內勢勸汝盡心辯論從前所傳乞聖徒其道理。<sup>4</sup>因為有幾個儂 seo-o 入來，伊是無敬虔其儂，掃我上帝其恩變做邪惡其緣由，複毋認獨一其主上帝，連我主耶穌基督，這儂早々定着受這刑罰。

<sup>5</sup>汝雖然解知燔穧其事體，我伶愛挫汝解記咧，前日主救百姓出埃及其地方，以後復滅燔穧毋信其儂。<sup>6</sup>並且天使無守己[家己]本來其職分，離去本位，主即掃，斷其鐵索縛伊，關落烏暗其位處，等遭大日其審判。<sup>7</sup>所多瑪 俄摩拉連四方向縣城其儂，亦安生容縱私慾，行姦淫，連從各樣其邪慾，即受刑罰。用永遠其火燒，留作警戒。<sup>8</sup>這蜀種做夢其儂，亦安生污穢伊其身體，看輕有權柄其儂，毀謗大儂。<sup>9</sup>天使長米迦勒因為摩西其身屍恰魔鬼廟爭，都毋敢罵伊定伊其罪，喏講：“主責備汝。”<sup>10</sup>喏這蜀種其儂，毀謗伊所 曉其事，伊本性所知其恰無知其禽獸蜀樣，伊即掃這事敗壞[家己]。<sup>11</sup>這儂有災禍啊！因伊行該隱其燭，複大貪財，去憑巴蘭所做其，學哥拉其悖逆，即受滅亡。<sup>12</sup>伊落汝親愛其酒席當央，是像海裡看見其石恰汝齊食。伊喏顧[家己]其喙，都無驚。像無雨其雲乞風拍去，像秋時節 生果子其樹，死了複再死，hāng 根都墮爬起。<sup>13</sup>複像海裡其大浪吐出[家己]其垃垃，亦像天頂其飛星，有永遠其烏暗留遐等伊。<sup>14</sup>亞當第七代其孫以諾用預言指示這蜀種其儂講：“主得々恰伊成萬聖天使齊來，<sup>15</sup>審判眾儂，刑罰凡無敬虔其儂，因伊用無敬虔其心做無敬虔其事。複責罰這無敬虔其罪儂，因伊所講其獸話有亵瀆主。”<sup>16</sup>這蜀幫儂講怨恨其話，不知足，憑[家己]其私慾去做，喙講自誇其話，因為錢財即誦媚儂。

<sup>17</sup>親愛其兄弟啊！汝着記我主耶穌基督其使徒前日所講其話。<sup>18</sup>伊恰汝講了，世末有bû-mâng

其儂從[家己]其私慾，行無敬虔其事。<sup>19</sup>這儂結黨，屬落血氣，無感着聖神。<sup>20</sup>親愛其兄弟啊，汝着用至聖其燭[家己]建立，複感着聖神祈禱。<sup>21</sup>[家己]着緊守惜上帝其身，挨望我主耶穌基督其可憐，使汝解得永生。<sup>22</sup>落伊當央着分別有蜀等其儂，汝着可憐伊。<sup>23</sup>復有蜀等汝着掃驚心去救伊，像拖伊出火蜀樣。唯獨乞肉體其私慾籠垃圾其儂，即喏伊其衣裳亦着厭棄。

<sup>24</sup>有擔當保護汝 邁跋倒，使汝無de ng 团垃圾，大歡喜倚伊榮耀其位面前。<sup>25</sup>即是獨一其上帝，我各儂其救主，願榮耀、威嚴、權柄、才能因我主耶穌基督都歸落伊，從原始以前由伶以後，遷去萬々世。實心所願。